

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) программы Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
ИИ Е.Г. Иващенко  
« 30 » 06 2020 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образ природы в русской и китайской классической поэзии

Исполнитель  
студент группы 897-ом ИИ 29.06.2020 Е Янян  
(подпись, дата)

Руководитель  
доцент, канд.филол.наук ИИ 29.06.2020 Н.И. Белозубова  
(подпись, дата)

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры ИИ 30.06.2020 Г.М. Старыгина  
(подпись, дата)

Нормоконтроль ИИ 29.06.2020 К.О. Антоницина  
(подпись, дата)

Рецензент ИИ 30.06.2020 Н.В. Каблукова  
(подпись, дата)

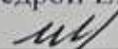
Благовещенск 2020

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой Е.Г. Ивашенко

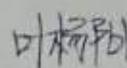


Подпись И.О.Фамилия

« 16 » 09 2019 г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента Е Янян

1. Тема выпускной квалификационной работы: Образ природы в русской и китайской классической поэзии (утверждена приказом от 23.03.2020 № 65742)
  2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 25.05.2020
  3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: образ, художественный образ, образ природы, пейзаж, классическая поэзия.
  4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Образ природы в русской и китайской картине мира. 2. Образ природы в русской и китайской поэзии. 3. Образ природы в русской и китайской поэзии: методический аспект
  5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала) рисунки, таблица
  6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
  7. Дата выдачи задания 16.09.2019
- Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Белозубова Наталья Иннокентьевна
- Задание принял к исполнению (дата): 16.09.2019 Е Янян 

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 97 с., 110 источников, 6 рисунков, 1 таблицу.

КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ, ОБРАЗ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ, ОБРАЗ ПРИРОДЫ, ПЕЙЗАЖ, КЛАССИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ.

Цель работы – описать образ природы в русской и китайской классической поэзии.

Объектом исследования выступают стихотворения русских и китайских поэтов, в которых авторы обращаются к образам природы.

Предмет исследования – художественная семантика образов природы в русской и китайской классической поэзии

В работе использованы историко-литературный, сравнительно-сопоставительный, статистический методы исследования.

Новизна работы заключается в исследовании образа природы в русской и китайской поэзии в сопоставительном ключе, определяются сходства и различия представлений о природе каждой нации.

Теоретическая значимость диссертационного исследования основывается на том, что работа является вкладом в изучение и развитие сопоставительного литературоведения.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования данных исследования при преподавании русского языка как иностранного и других лингвистических дисциплин.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Особенности отражения образа природы в русской и китайской поэзии	9
1.1 Картина мира этноса: понятие и виды	9
1.2 Образ как отражение картины мира народа. Концепт и образ: сходство, различие, связи. Особенности художественного образа	12
1.3 Изучение образа природы в литературном произведении	14
1.4 Система русской и китайской поэзии в исторической ретроспективе	19
2 Образ природы в китайской и русской поэзии: теоретический аспект	24
2.1 Образ природы в русской поэзии	24
2.2 Растительный и животный мир России в поэзии	32
2.3 Образ природы в китайской поэзии	43
2.4 Растительный и животный мир Китая в поэзии	48
2.5 Восприятие образа природы в русской и китайской поэзии: сравнительный аспект	58
3 Образ природы в китайской и русской поэзии: методический аспект	64
3.1 Русский язык как иностранный: особенности методики преподавания	64
3.2 Проект системы уроков по русскому языку как иностранному на тему: «Образ Природы в русской поэзии»	66
Заключение	84
Библиографический список	87

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение литературных произведений в современной лингвистике осуществляется в русле различных направлений, одно из которых – сравнительное. Изучение художественных текстов в сравнительном ключе позволяет широко взглянуть на литературную традицию в целом, определить сходные и различные типологические черты, а также отражение в текстах культурных, ментальных особенностей этноса и выражения этнического сознания.

В современном мире особо актуальным становится общение между различными государствами, интернет-пространство стирает географические и языковые границы, наблюдается тенденция к взаимному влиянию и познанию других культур. Национальная литература любого этноса, также как и культура в целом, испытывает влияние инокультур. Россия и Китай – географические соседи, издавна находящиеся в дружественных отношениях. Сравнительное изучение поэтических текстов России и Китая позволит увидеть как универсальные, так и специфические черты при описании природы, природных объектов.

Все эти причины определяют актуальность диссертационного исследования.

Методологической основой настоящей работы являются труды крупнейших российских и зарубежных литературоведов в области компаративистики: А. Н. Веселовского, М. П. Алексеева, В. М. Жирмунского, Н. И. Конрада, А. Дима, Г. Д. Гачева и др.

Цель работы – описать образ природы в русской и китайской классической поэзии.

Объектом исследования выступают стихотворения русских и китайских поэтов, в которых авторы обращаются к образам природы.

Предмет исследования – художественная семантика образов природы в русской и китайской классической поэзии.

Материалом исследования послужили 59 стихотворений А.С. Пушкина, 61 стихотворение М.Ю. Лермонтова, 92 стихотворения Ф.И. Тютчева, 106 стихотворений А.А. Фета, объединенных общей тематикой – описанием природы России. Выбор авторов обусловлен, во-первых, тем фактом, что все они являются представителями так называемого Золотого века русской литературы и относятся к ее классикам, во-вторых, большим количеством стихотворений, посвященных природе.

Проанализировано 165 стихотворений о природе из китайской классической поэзии, среди которых произведения Су Ши, Ду Фу, Ли Бай, Цюй Юань, Ли Цинчжао, БоЦзюйи, Ван Вэй, Мэн Хаожань, Инь Фу, Цзя И, ЛюЮйси, ВэньТунь, Се Тяо. Выбор авторов связан с их известностью в китайской культуре и литературе, а также с отражением в их поэтическом творчестве образов природы.

Исходя из цели, в работе был поставлен ряд задач:

- рассмотреть образ природы в русской поэзии, выявить основные группы значений, характеризующих природу;
- рассмотреть образ природы в китайской поэзии, выявить основные группы значений, характеризующих природу;
- рассмотреть центральные образы растительного и животного мира русской природы;
- описать образы растительного и животного мира природы Китая;
- выявить сходства и различия в русской и китайской поэзии, описывающей образы природы;
- используя результаты теоретического анализа, создать систему уроков РКИ на тему: «Образ природы в русской поэзии».

В работе использованы историко-литературный, сравнительно-сопоставительный, статистический методы исследования.

Новизна работы заключается в исследовании образа природы в русской и китайской поэзии в сопоставительном ключе, определяются сходства и различия представлений о природе каждой нации.

Теоретическая значимость диссертационного исследования основывается на том, что работа является вкладом в изучение и развитие сопоставительного литературоведения.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования данных исследования при преподавании русского языка как иностранного и других лингвистических дисциплин.

Магистерская диссертация прошла апробацию в форме

- научной статьи «Образ природы в китайской классической поэзии» в соавторстве с Белозубовой Н.И. в альманахе «Слово» (Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы национальной научной конференции с международным участием. Вып. 16. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н.Г. Архиповой, Н.В. Лагута, Г.М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2019. – С. 86.)

- научной статьи «Образы растительного мира в русской классической поэзии» на XXI региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века: шаг в будущее» (май, 2020 г.).

Диссертация состоит из введения, теоретической главы, практических глав, описывающих семантический и методический аспекты, заключения, библиографического списка.

В теоретической части работы рассмотрены особенности отражения образа природы в русской и китайской поэзии, представлено значение таких понятий, как картина мира этноса, образ, концепт, а также даны характеристики художественному образу. Первая глава раскрывает особенности изучения образа природы в литературном произведении и описывает систему китайской поэзии в исторической ретроспективе.

Вторая глава представляет анализ поэтических произведений русских и китайских классиков в сравнительном аспекте. В ходе анализа выявлены тематические группы образов, составляющих гиперобраз природы в русской и китайской литературной традиции. Проведено сравнительное описание растительного и животного мира, запечатленного в русской и китайской

поэзии.

Методический аспект раскрыт в третьей главе, где дана система уроков, включающая введение нового материала и закрепление полученных знаний по темам:

- «образ природы в русской поэзии»;
- «отражение растительного мира в русской поэзии».

Положения, выносимые на защиту:

1. Образ природы является универсальным для поэзии как русского, так и китайского языков, гиперобраз природы включает в себя различные тематические группы подобразов.

2. Растительный и животный мир и России, и Китая, отраженный в поэзии, является наиболее ярким маркером индивидуальности не только географии, но и культуры каждой страны.

3. Общее в создании образа природы в поэтических текстах России и Китая основано на сходстве географии, климатических условий двух стран, а главное – на отношении человека к природе своей Родины, к местам, где он родился и вырос. Различия обуславливаются особенностями ландшафта, растительного и животного мира каждой страны, а также ментальными и культурными предпосылками, влияющими на восприятие окружающего мира.

# 1 ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ

## 1.1 Картина мира этноса: понятие и виды

Каждый народ на протяжении своего существования сохраняет историю, культурные особенности, менталитет, систему понятий и образов, характерных для этноса. Образ мира, складывающийся при его восприятии, составляет картину мира народа.

В широком ключе картина мира – это «система образов и связей между ними, наглядных представлений о мире и месте человека в нем, сведения о взаимоотношениях человека с действительностью, природой, человека с человеком, человека с самим собой»<sup>1</sup>.

Различают культурную, языковую, концептуальную (когнитивную), этническую (национальную картину мира), где фактором различия становятся особенности мировосприятия, мироощущения и акта познания действительности человеком.

Культурная картина мира рассматривается в русле лингвокультурологии, различают узкий и широкий подход при определении культурной картины мира.

В узком ключе это «первичные интуиции, национальные архетипы, образный строй, способы восприятия времени и пространства, «самоочевидные», но недоказанные утверждения, вненаучные знания»<sup>2</sup>.

Широкое понимание предполагает включение научных знаний. «Культурная картина строится с точки зрения того, что означает мир для живущего в нем человека»<sup>3</sup>.

Различные исследователи выделяют языковую и концептуальную картины мира, это Г.А. Брутян, Р.И. Павиленис, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и

---

<sup>1</sup> Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие. Санкт-Петербург: СПбКО, 2009. 413 с.

<sup>2</sup> Там же. С. 121.

<sup>3</sup> Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Academia, 2001. С. 25.

др. Современные исследователи, среди которых Н.Н. Гончарова, В.А. Маслова, В.В. Морковкин, говорят о некорректности такого разделения. Например, В.В. Морковкин считает, что «термин «языковая картина мира» указывает на то, что носителем картины мира является язык, тогда как термин «концептуальная картина мира» указывает на то, из каких элементов складывается обсуждаемый гносеологический объект»<sup>4</sup>.

В.А. Маслова считает, что «концептуальная картина мира гораздо богаче, чем языковая картина мира»<sup>5</sup>. В качестве доказательства В.А. Маслова приводит тот факт, что концептуальная картина мира может быть представлена с помощью различных показателей: «пространственных (верх – низ, правый – левый, восток – запад, далекий – близкий), временных (день – ночь, зима – лето), количественных, этических и др.»<sup>6</sup>.

Н.Н. Гончарова описывает языковую картину мира как «ментально-лингвальное образование, информация об окружающей действительности, запечатленная в индивидуальном или коллективном сознании и репрезентирующаяся средствами языка»<sup>7</sup>. В языковой картине мира Н.Н. Гончарова выделяет две основные функции: «интерпретативную, обеспечивающую видение мира, и регулятивную, служащую ориентиром человека в мире»<sup>8</sup>. Также она выделяет функции: «именования (предметов, признаков, явлений, процессов, состояний, отношений, ситуаций, событий и т.д.); экспликации результатов категоризации явлений действительности; идентификации явлений мира; ориентации в окружающем мире, социализации, отнесения к определенной культуре, к определенному обществу»<sup>9</sup>.

---

<sup>4</sup>Морковкин В.В., Морковкина А. В. Русские агнонимы. М., 1996. С. 52.

<sup>5</sup>Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / Мн.: ТетраСистемс, 2004. С.50.

<sup>6</sup>Там же. С. 52.

<sup>7</sup>Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>8</sup>Там же.

<sup>9</sup>Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (дата обращения: 12.01.2020).

Н.Н. Гончарова отмечает тот факт, что языковая картина мира напрямую зависит от этнического языка и ограничена им. Как отмечает исследователь, «каждый естественный этнический язык имеет особую картину мира, т.е. отражает определенный способ восприятия и организации мира. Языковая личность организует содержание высказывания в соответствии с языковой картиной мира, и в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке»<sup>10</sup>.

Концептуальная картина мира отражает базисные понятия – концепты, из которых складывается представление о действительности. Исследователи отмечают, что концептуальная картина мира шире языковой, так как не ограничена рамками одного языка и может обладать общекультурными характеристиками. Ю.С. Степанов отмечает, что в образовании концептуальной картины мира участвуют разные типы мышления<sup>11</sup>. При этом ученый отмечает связь языковой и концептуальной картин мира: язык не был бы средством общения, если бы не связь с концептуальной картиной мира. Такая связь определяется двумя способами. С одной стороны, язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Подобное означивание выражено в создании слов и средств связи между словами и предложениями. С другой стороны, язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова<sup>12</sup>.

Отражением осмысления действительности в языковой и концептуальной картинах мира народа являются концепты и образы и их система, то есть те представления о мире, которые содержит любой этнический язык.

Существует несколько определений концепта. По мнению Ю.С.Степанова, концепт – это «сгусток культуры в сознании человека; то, в

---

<sup>10</sup> Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>11</sup> Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М. :Языки русской культуры, 2003. С. 88-89.

<sup>12</sup> Там же. С. 91.

виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек <...> сам входит в культуру»<sup>13</sup>.

В.И.Карасик и Г.Г.Слышкин в своем исследовании определяют лингвокультурный концепт как условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры<sup>14</sup>.

Исследователь С.Г.Воркачев считает концепт «единицей коллективного знания, имеющей языковое выражение и отмеченной этнокультурной спецификой»<sup>15</sup>.

Таким образом, лингвокультурные концепты – это базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом<sup>16</sup>.

## **1.2 Образ как отражение картины мира народа. Концепт и образ: сходство, различие, связи. Особенности художественного образа**

Картину мира составляют не только концепты, но и образы. Образ – многоаспектное широкое понятие, которое используют в различных дисциплинах: философии, психологии, социологии, антропологии, гуманитарной науки и т.д. Многие ученые связывают концепт и образ иерархически, например, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов, Л.А. Шестак, Н.Ф. Алефиренко считают, что «первичное воплощение концепта происходит в образе»<sup>17</sup>. Концепт вербализуется через формирование образа. С.Е. Халитова отмечает: «...образ стал постулироваться как первый этап материальной вербализации концепта. В результате неустановившейся границы в определении образа во многих работах, посвященных исследованию концептов в художественных и иных текстах, мы встречаем употребление термина

---

<sup>13</sup> Там же. С. 40.

<sup>14</sup> Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Под ред. И.А.Стернина. Воронеж, 2001. С. 77.

<sup>15</sup> Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение. Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. 398с.

<sup>16</sup> Шейко М.Ю. Методы лингвистического изучения ценностей. Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. С.201.

<sup>17</sup> Халитова С.Е. К вопросу о соотношении понятий концепт и образ. ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы, №6 (130). 2010. С. 130-134.

«образ» как тождественного термину «концепт»<sup>18</sup>. Исследуя отношения концепта и образа, автор приходит к такому выводу: «Образ – одна из ведущих категорий эстетики, «характеризующая особый, присущий только искусству способ освоения и преобразования действительности»<sup>19</sup>. Однако образ – это еще и способ постижения реальной действительности, универсальная, емкая информационная единица, обладающая когнитивно-эстетическими свойствами и способная обьективировать собой огромные информационные ресурсы, то есть смежная с концептом»<sup>20</sup>.

И.А. Тарасова, исследуя различия между концептом и образом, подчеркивает, что концепт «единица ментального плана»<sup>21</sup> и в тексте не присутствует, реализуясь через парадигматические отношения групп лексики. «Образ –это категория авторского сознания, результат его фиксации в языковой ткани»<sup>22</sup>, который реализуются больше через синтагматические отношения. При этом автор отмечает тесную связь образа и концепта: «ментальный образ можно рассматривать как ступень развертывания концепта, а образ речевой – как способ его проявления»<sup>23</sup>.

Итак, концепт и образ тесно связаны, но не являются тождеством, имея ряд принципиальных различий, что ярко отражается в художественных текстах, где образ имеет особую форму – художественный образ.

Как пишет Н.Ю. Гончарова в статье «Общетеоретические основы изучения понятия «образ», «...с точки зрения гуманитарных наук образ рассматривается в качестве результата отражения человеческим сознанием единичных предметов, фактов, событий или явлений в чувственно воспринимаемом обличье. <...>В рамках филологических наук понятие «образ» сужается до понятия «художественный образ», в которое вкладывается

---

<sup>18</sup> Там же. С. 131.

<sup>19</sup>Халитова С.Е. К вопросу о соотношении понятий концепт и образ.ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы, №6 (130). 2010. С. 132.

<sup>20</sup> Там же. С. 134

<sup>21</sup>Тарасова И.А. Образ или концепт? К вопросу о категориях авторского сознания [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ili-kontsept-k-voprosu-o-kategoriyah-avtorskogo-soznaniya> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>22</sup> Там же.

<sup>23</sup> Там же.

несколько иное содержание»<sup>24</sup>. Художественный образ раскрывает реальность через мировидение автора.

Большой энциклопедический словарь определяет художественный образ так: «Образ художественный – категория эстетики, средство и форма освоения жизни искусством; способ бытия художественного произведения»<sup>25</sup>.

С. В. Чернова в своей работе дает следующее определение художественного образа: «...художественный образ по структуре представляет собой совокупность субъективно окрашенных и ассоциативно связанных непроецессуальных и процессуальных характеристик человека (литературного персонажа) или реалий окружающего человека мира, формирующихся в сознании другого лица (группы лиц, поколения и т. д.) посредством восприятия, памяти и воображения и получающих отражение в языковых формах»<sup>26</sup>. Автор считает, что художественный образ формируется в рамках художественного текста и является связующим звеном между литературными и нелитературными формами с помощью изобразительно-выразительных средств. Художественный образ – это творческое отражение действительности через мировидение автора<sup>27</sup>.

Таким образом, художественный образ является категорией авторского сознания и представляет собой результат отражения действительности в художественном произведении через различные языковые формы и средства.

### **1.3 Изучение образа природы в литературном произведении**

Изучение образ природы в русской поэзии связано с несколькими особенностями постижения природы в литературном произведении. Во-первых, одна из основных проблем методологии заключается в том, что на сегодняшний день нет крупных базисных трудов по теоретическому изучению данного вопроса. В большинстве случаев природа как объект изучения представляет

---

<sup>24</sup> Гончарова Н.Ю. Общетеоретические основы изучения понятия «образ» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obscheteoreticheskie-osnovy-izucheniya-ponyatiya-obraz> (дата обращения: 13.01.2020).

<sup>25</sup> Большой Российский энциклопедический словарь. Москва : Большая Российская энцикл., 2009. 1887 с.

<sup>26</sup> Чернова С.В. Художественный образ: к определению понятия [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-obraz-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>27</sup> Там же.

лишь часть творчества автора, рассматривается художественное своеобразие образа природы в рамках того или иного метода и направления и т.д.<sup>28</sup>

Во-вторых, нет четкого определения понимания дефиниции: часть исследователей относят природу к пейзажным зарисовкам и не рассматривают ее как самостоятельный предмет анализа. То есть природа, прежде всего, – часть пейзажа, а не наоборот, что не считается верным. По этой причине большая часть исследователей разграничивают понятия пейзажа и природы, считая природу шире пейзажа по содержательным, формальным и другим признакам<sup>29</sup>.

Словарь литературоведческих терминов трактует природу следующим образом: «Пейзаж – изображение картин природы, выполняющее в художественном произведении различные функции в зависимости от стиля и метода писателя»<sup>30</sup>.

Литературный энциклопедический словарь дает следующее определение лексеме природа: это «полифункциональный образ в художественном произведении, сознательно введенный автором в композиционную и содержательную (идейно-смысловую) структуру текста, где само описание природы шире любого незамкнутого пространства внешнего мира – является пейзажем»<sup>31</sup>.

Таким образом, пейзаж и природа находятся в отношениях целого и части, что выражается в ряде особенностей при изучении образа природы.

Нельзя отождествлять образ и пейзаж, а также «не учитывать родовую и видовую специфику данных дефиниций, потому что природа сама по себе гораздо шире, чем пейзаж, и в философском, и в лексико-семантическом

---

<sup>28</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>29</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>30</sup> Словарь литературоведческих терминов. Под ред. Л. И. Тимофеева, С. В. Тураева. М., 1974. С. 157.

<sup>31</sup> Литературный энциклопедический словарь. Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М., 1987. 753 с.

значении»<sup>32</sup>.

Сравним определения природы из различных толковых словарей:

Словарь Д.Н. Ушакова: Природа – это «совокупность естественных условий на земле (поверхность, растительность, климат), органический и неорганический мир, все существующее на земле, не созданное деятельностью человека»<sup>33</sup>.

Словарь В. И. Даля: «естество, все вещественное, вселенная, все мирозданье, все зримое, подлежащее пяти чувствам; но более наш мир, земля, со всем созданным на ней; противопоставляется Создателю»<sup>34</sup>.

Словарь С.И. Ожегова: «всё существующее во Вселенной, органический и неорганический мир»<sup>35</sup>.

Пейзаж – лишь форма проявления природы, часть отражения природных элементов.

Исходя их описанных отношений, «природа в художественной реальности – изображение естественного мира, естественной среды обитания, природных пространств (собственно пейзажей), «портрета» местности (особенно в реалистической литературе), пейзажных элементов (отдельных природных явлений – описание дуба, реки, неба, земли, солнца и т. п.), а также изображение животного мира и мира живой природы»<sup>36</sup>.

Итак, природа – это все существующее вокруг, не созданное человеком, включающее в себя множество пластов и элементов. Пейзаж – это внешнее (природное) пространство мира. Такое видение природы позволяет системно рассматривать образ природы в литературном произведении как весь

---

<sup>32</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>33</sup> Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. Москва: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.

<sup>34</sup> Даль В. Толковый словарь русского языка. М. : Рус. яз, 1978-80. С. 185-186.

<sup>35</sup> Ожегов С. И. Словарь русского языка. М. :Рус. яз., 1988. 750 с.

<sup>36</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

окружающий мир, а пейзаж как форму отражения этого мира<sup>37</sup>.

Выделяется такое понятие как урбанистический пейзаж – та часть природы, которая связана с деятельностью человека. Д.А. Богачотмечает: «Нужно исключить природу города из образной системы природного мира, так как это не биологическая материя: город в художественном произведении, как правило, функционирует в качестве хронотопа, то есть закреплен за временем и пространством. Природа, в свою очередь, шире хронотопа: она не всегда соотносится со временем (она бывает вне времени), она может функционировать не только как пространство (швейцарский пейзаж в романе Ф. М. Достоевского «Идиот», идиллическая природа Обломовки в романе И. А. Гончарова «Обломов»), но и как мотив (мотив встречи с дубом – «Война и мир» Л. Н. Толстого, мотив встречи с тополем – «Шампанское» А. П. Чехова), и как сюжет (сюжет холодной осени в прозе И. А. Бунина, сюжет смены времен года в античном романе «Дафнис и Хлоя»), и как художественный прием (символика звезды, грозы, солнца и проч. в русской поэзии и драматургии), и как предмет размышлений, идея произведения (натурфилософия Ж. Ж. Руссо, М. М. Пришвина, В. Г. Распутина и др.)»<sup>38</sup>.

Таким образом, формы присутствия природы гораздо шире и многообразнее, они обладают большим набором художественных задач, нежели хронотоп, поэтому стоит различать данные дефиниции<sup>39</sup>.

Исследователи при изучении образа природы основываются на различных подходах.

В.Е. Хализевсчитает образ природы частью художественного мира литературного произведения и дает следующее определение: «...это и мифологические воплощения ее сил, и поэтические олицетворения, и эмоционально окрашенные суждения о ней (будь то отдельные возгласы или

---

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>39</sup> Там же.

суждения о ней), и описания животных, растений, их, так сказать, портреты, и, наконец, собственно пейзажи – описания широких пространств»<sup>40</sup>.

Е. Фарино считает природу частью предметного мира литературного произведения и считает ее самостоятельным объектом, как «язык описания»<sup>41</sup>. Природа как самостоятельный объект может проявляться в разных пропорциях по отношению к целому миру произведения: быть целым этого мира, отсутствовать вообще или являться частью мира, а также проявляться неравномерно. То нарастая, то исчезая<sup>42</sup>.

М.Н. Эпштейн отмечал, что природа имеет отражение в системе устойчивых значимых частей сюжета художественного текста «как предмет размышлений (медитации), как образы конкретных, единичных явлений природы (мотивы), как целостные изобразительные комплексы – картины природы, пейзажа, как индивидуальные способы восприятия и запечатления природы (стили)»<sup>43</sup>.

А.Н. Афанасьев писал: «...восприятие природы в сознании субъекта творчества, в сознании изображаемого и изображающего – это архетипический и мифологический процесс познания мира и человека в целом»<sup>44</sup>.

Г.Д. Гачев, последователь космологического подхода к пониманию природы, когда она является не только естественной средой обитания, но и организмом Вселенной<sup>45</sup>, отмечал, что «...в ходе своей истории каждый народ не только обретается в диалоге с природой своей страны, но и выступает на поверхности Земли в горизонтальном контакте с другими странами и народами»<sup>46</sup>, поэтому природа в художественном мире литературы функционирует как метаобраз и понимается ученым как тело земли и образ

---

<sup>40</sup>Хализев В. Е. Теория литературы. М., 1999. С. 141.

<sup>41</sup> Там же. С. 282.

<sup>42</sup>Хализев В. Е. Теория литературы. М., 1999. С. 141.

<sup>43</sup> Эпштейн М. Н. Природа, мир, тайник вселенной. Система пейзажных образов в русской поэзии. М. :Высш. шк., 1990.

<sup>44</sup> Афанасьев А.Н. Мифология Древней Руси. Поэтические воззрения славян на природу. М., 2006. 608 с.

<sup>45</sup>Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1998. С. 30.

<sup>46</sup> Там же. С. 32.

мира<sup>47</sup>.

Д.А. Богач, изучив различные точки зрения на понимание природы в художественных произведениях, приходит к выводу: «Природа тем самым в художественном мире литературного произведения становится ценностью, воплощая форму познания мира и человека, реализуясь как определенный продукт мировоззрения (она существует в сознании героя, является для него определенной ценностью), в результате чего функция пейзажа в художественном мире писателя не ремарочная, не фрагментарная, а философская, ориентированная на раскрытие сложных надтекстовых и подтекстовых вопросов миропонимания, которые – так или иначе – всплывают в сознании автора и его героя»<sup>48</sup>.

Итак, при описании образа природы в художественных текстах существует несколько различных точек зрения и подходов, когда рассматриваются пейзаж и природа в отношениях целого и части. Функция природы в тексте – философская, направленная на раскрытие персонажей и их мировоззрения.

#### **1.4 Система русской и китайской поэзии в исторической ретроспективе**

В нашем исследовании мы будем опираться на классическую литературу России и Китая. Что же такое классическая литература и как ее определить?

Словарь «Основы духовной культуры» трактует русскую литературу как «литературу русского народа и людей другой нации, воспитанных в традициях русской культуры»<sup>49</sup>. Литература русского народа делится на периоды, существует несколько периодизаций русской литературы. Например, Д.С.

---

<sup>47</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>48</sup> Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке. Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 22-29. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoy-nauke> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>49</sup> Русская литература // «Основах духовной культуры» [Электронный ресурс]. URL: [https://rus-spirit-culture-enc.slovaronline.com/1839-русская\\_литература](https://rus-spirit-culture-enc.slovaronline.com/1839-русская_литература) (дата обращения: 12.01.2020).

Святополк-Мирский в 1927 году выделил в истории русской литературы следующие периоды: древнерусский (XI-XVII века), переходный, период классицизма, золотой век поэзии, эпоха Гоголя, период реализма и современный ему период с 1881 года (после смерти Достоевского)<sup>50</sup>.

Литературная энциклопедия в СССР, изданная в то же время, отражает следующую периодизацию: древнерусская литература, литература XVIII века, литература XIX века, литература XX века до Октябрьской революции и литература XX века после Октябрьской революции<sup>51</sup>.

Современная электронная энциклопедия «Кругосвет» выделяет такие периоды, как древнерусская литература, литература XVIII века, литература XIX века, литература после 1917 года и новая русская литература<sup>52</sup>.

Как мы видим, в данных периодизациях нет термина «классическая литература», как считают различные исследователи, понятие классической литературы не привязано к конкретному времени и историческому периоду. Как отмечает М.Л. Гаспаров, классика это «навязываемая несовременность», насаждаемая «для поддержания... традиции и культурного единства»<sup>53</sup>. То есть классическая литература это, прежде всего, литература, связанная с традициями русского народа, которая является образцом и обладает высокой художественной ценностью для всего народа. Для русской поэзии классическим стал так называемый Золотой век русской литературы – XIX век. Как писал В.Б. Катаев, «...между рождением Пушкина и смертью Чехова уместился целый век, золотой век русской классической литературы. Они стоят словно у двух концов единой неразрывной цепи – в её начале и в конце»<sup>54</sup>. Литературные поэтические традиции, заложенные А.С. Пушкиным, М.Ю.

---

<sup>50</sup> Мирский Д.С. История русской литературы с древнейших времен до 1925 года. Пер. сангл. Р. Зерновой. London: Overseas Publications Interchange Ltd, 1992. 882с.

<sup>51</sup> Литературная энциклопедия: В 11 т. М., 1929-1939. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-0881.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>52</sup> Энциклопедия Кругосвет. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/RUSSKAYA\\_LITERATURA.html?page=0,0#part-2](https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/RUSSKAYA_LITERATURA.html?page=0,0#part-2) (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>53</sup> Гаспаров М.Л. Столетие как мера, или классика на фоне современности. Филология как нравственность. М.: Фортунa ЭЛ, 2012. С. 158-162.

<sup>54</sup> Катаев В. Б. Златая цепь: Чехов и Пушкин. Чехов плюс.... Litres, 2013. 528 с.

Лермонтовым, Ф.И. Тютчевым, А.А. Фетом и другими стали образцом для следующих поколений поэтов, в том числе и для поэтов Серебряного века. Классическую поэзию Золотого века характеризует система образов, тем и мотивов, а также ритмическая и размерная палитра.

Классическая китайская поэзия, также как и в русском литературоведении, определяется не временными рамками, а традиционностью и образцовостью для всех последующих поколений поэтов.

Как пишет В.Т. Сухоруков в предисловии к сборнику «Китайская классическая поэзия», «Китайская поэзия, одна из самых старых в мире, существует почти три тысячи лет.<...>Первыми вехами на ее пути были «Книга песен» («Шицзин») и «Чуские строфы» («Чуцы»); позднее – народные песни, собранные чиновниками из «Музыкальной палаты» («Юэфу»), и «Девятнадцать древних стихотворений», поэзия ЦаоЧжи (III в.) и ТаоЮаньмина (IV-V вв.). Значение последнего особенно велико: по словам крупнейшего советского китаевода академика В. М. Алексеева, этот поэт сыграл в китайской поэзии «роль нашего Пушкина» – его творчество в огромной мере определило развитие поэзии в последующие века и подготовило ее небывалый дотоле расцвет в эпоху Тан. В этот период (VII-X вв.) наиболее полно и совершенно воплотились заложенные в китайской поэзии возможности»<sup>55</sup>.

Итак, основной для отнесения к классической поэзии как в русской, так и в китайской литературоведческой традиции является, прежде всего, художественная ценность произведений, их традиционность, тот факт, что произведения становятся образцом для последующих поколений. Немаловажным моментом отнесения произведений к классике является их признание мировым сообществом.

Рассмотрим систему китайской поэзии более подробно. Поэзия в Китае – одно из древнейших искусств, почитаемых и сегодня. Поэзия Древнего Китая ценится в Поднебесной, она переведена на множество различных языков и

---

<sup>55</sup> Сборник: Китайская классическая поэзия [Электронный ресурс]. URL:<http://padaread.com/?book=94978&pg=1> (дата обращения: 12.01.2020).

актуальна по сей день. Как полагают литературоведы, «одни из величайших и ярких поэтов жили более тысячи лет назад в эпоху династий Тан (618-907 гг.), Сун (960-1279 гг.) и Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.). Среди таковых: Ду Фу, Ли Бай и Су Ши, которые овладели пятью основными стилями поэтического литературного течения того времени: Ши, Ци, Гэ, Цу и Фу»<sup>56</sup>.

Как считает И. Лисевич, «классическая китайская поэзия своеобразна. Ее термины могут показаться нам неясными и зыбкими, связи между ними – противоречивыми. В действительности же многое объясняется иными стереотипами мышления, различием угла зрения. В творческой деятельности человека китайцы издавна видели проявление абсолютной идеи – дао (букв, «путь»), в литературе – ее воплощение. Отсюда то предпочтение внутреннему, сущному, потаенному, которое отдавалось перед внешним, видимым в произведении. Это в свою очередь вызывало увлечение иносказательностью, поисками скрытого смысла, «второго плана» произведения, «вкуса вне осязаемого» и т.д. Одновременно в Китае существовал поистине культ изящного слова, ибо в литературе оно «владеет ключами от дверей», «единое слово» может подвести к сущности. Однако всегда утверждалось, что «слова не должны исчерпывать смысл»<sup>57</sup>.

Классическая китайская поэзия рассказывает читателям о простых вещах: людях с их чувствами и переживаниями, об окружающем мире – природе. Несмотря на тот факт, что большая часть поэтических произведений того времени написаны в эпоху следующую за династией Сун (960-1279), «с каждым поколением поэты становились все более и более эрудированными, высокообразованными и обладающими сакрально-эзотерическими знаниями, что современные китайцы не всегда могут до конца истолковать значение и смысл изложенного»<sup>58</sup>. Китайцы, несмотря на изменения, произошедшие в

---

<sup>56</sup> Китайская поэзия [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chinahighlights.ru/culture/chinese-poetry.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>57</sup> Лисевич И. Китайская поэтика [Электронный ресурс]. URL: <http://litena.ru/literaturovedenie/item/f00/s00/e0000217/index.shtml> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>58</sup> Китайская поэзия [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chinahighlights.ru/culture/chinese-poetry.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

языке, могут по-прежнему читать поэтические тексты того времени. Из-за того что произношение слов сильно изменилось, зачастую рифма или тональный ритм могут быть потеряны в стихотворении, изначально имеющем заданную рифму или тон. При этом символизм стихотворений практически не претерпел изменений, правда, современный человек может понять смысл произведения в другом ключе, оттенки и коннотации могут быть утеряны<sup>59</sup>.

Выделяют пять основных разновидностей поэтических течений в Китае:

Ши 詩. Поэтические произведения представляют собой двустишия, то есть стихи, в которых две или более парные строки. Строки двустишия обычно рифмуются, соответствуют ритмически и дополняют друг друга по своей интонации. В современном мандаринском всего пять тонов, в древнекитайском же тонов было больше, по этой причине некоторые тональные ритмы могут быть потеряны<sup>60</sup>.

Ци 詞. К данному виду поэзии относятся стихи, имеющие свои слоговые и тональные модели выражения смысла. Процесс написания сопровождался тем, что поэт выбирал речь, которая соответствовала определенному шаблону. Вероятно, подобные структуры были частями музыкальных произведений, песен, а музыка оказалась утерянной. Существует достаточно большое количество речевых структур в поэзии, при использовании которых достигается определенный эффект при изложении мысли или появляется описание различных характеров и тональностей<sup>61</sup>.

Гэ 歌. Слово «ГЕ» переводится как песня. Стихотворения в данной категории можно петь, так как слова построены таким образом, что создают музыкальный рисунок<sup>62</sup>.

Цюй 曲. После завоевания Китая монголами и основания династии Юань (1279-1368) появился привнесенный завоевателями музыкальный стиль. Монголы любили театральные постановки с тенями от кукол-марионеток

---

<sup>59</sup> Там же.

<sup>60</sup> Китайская поэзия [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chinahighlights.ru/culture/chinese-poetry.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

<sup>61</sup> Там же.

<sup>62</sup> Там же.

небольшого размера, подвязанных на веревки. Дергая за веревочки и направляя свет под нужным углом, кукольник добивался связанного действия. Считается, что образ представления оперной драмы династии Юань подражал подобным театральным постановкам. Стиль музыки и песен в опере назывался Юань Цюй или монгольская музыка. Оперные и современные песни представляли собой поэтический стиль Ку, свободный от других форм<sup>63</sup>.

Фу 賦. Основной стиль в поэзии Китая называется Фу и представляет собой стихотворения описательно-содержательного плана, содержащие как прозу, так и куплеты. Такие произведения были популярны около 1500-2000 лет назад. Поэты часто вставляли в свои стихи редкие или необычные письменные знаки, заимствованные из предшествующих эпох<sup>64</sup>.

---

<sup>63</sup> Там же.

<sup>64</sup> Там же.

## 2 ОБРАЗ ПРИРОДЫ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ПОЭЗИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

### 2.1 Образ природы в русской поэзии

Русская поэзия – богатейший источник для изучения, поэтические тексты содержат различные темы и мотивы. Это и чувства человека, и переживания лирического героя, и восхищение какими-либо предметами и многое другое. Особая тема в стихотворениях русских поэтов – это природа, практически каждый поэт воспел красоту родной страны, разные ее топорсы, ведь Россия – географически большая страна, с богатым и крайне разнообразным природным миром. Изучая образ природы в русской поэзии, нельзя пройти мимо наследия классиков XIX века: Александра Сергеевича Пушкина, Михаила Юрьевича Лермонтова, Афанасия Афанасьевича Фета и Федора Ивановича Тютчева. Они воспевали природу России, их произведения полны особой образности, красоты, миролюбования.

Для анализа нами выбрано 59 стихотворений А.С. Пушкина, 61 стихотворение М.Ю. Лермонтова, 92 стихотворения Ф.И. Тютчева, 106 стихотворений А.А. Фета, объединенных общей тематикой – описанием природы России. Выбор авторов обусловлен, во-первых, тем фактом, что все они являются представителями так называемого Золотого века русской литературы, ее классиками, во-вторых, большим количеством стихотворений, посвященных природе.

Анализ отобранных стихотворений показал, что образ природы в русской классической поэзии включает несколько подобразов, которые можно распределить по тематическим группам. Нами выделены:

-тематическая группа, отражающая образ времени года (зимы, весны, лета и осени). Необходимо отметить, что в России очень четко видны границы, сменяющие времена года, каждое из которых заметно отличается от другого не только изменениями в природе, но и звуками, запахами, цветом. Например, зима пахнет свежестью, дымом топящихся печей, преобладающие цвета: белые

и голубые; осень – багряная, красная, желтая, с ароматом прелой травы; лето – зеленое, яркое; весна – зеленая, только краски более нежные, природа как бы «просыпается», тянется к жизни после зимнего сна. Образ времен года, их смены напрямую связан с циклом жизни человека. Такая параллель характерна для стихотворений классической русской поэзии. Как сменяются зима, весна, лето и осень, так в поэтических произведениях метафорически описана человеческая жизнь, которая делится на периоды: детство, отрочество, юность, взросление, увядание, например, зима сравнивается со сном, весна с пробуждением, лето с расцветом, а осень с увяданием.

А.С. Пушкин в своем творчестве достаточно часто обращается к теме времен года, для него образ природы неразрывно связан со сменой сезонов. Поэт буквально воспеваает зиму, о ней такие стихотворения: «Зимний вечер», «В поле чистом серебрится...», «Зимнее утро», «Бесы», «Стрекотунья белобока...» «Страшно и скучно...», «Зима. Что делать нам в деревне? Я встречаю...», «Как быстро в поле, вокруг открытом...», «Зимняя дорога», а также отрывки из поэмы «Евгений Онегин». Поэт любит зиму, восхищается красотой зимней природы, например:

Под голубыми небесами  
Великолепными коврами,  
Блестя на солнце, снег лежит;  
Прозрачный лес один чернеет,  
И ель сквозь иней зеленеет,  
И речка подо льдом блестит.

«Зимнее утро», 1829 г.

Поэт признается, что не очень любит лето и весну, например, в стихотворениях «Осень», «Ох, лето красное! любил бы я тебя...»:

Ох, лето красное! любил бы я тебя,  
Когда б не зной, да пыль, да комары, да мухи.  
Ты, все душевные способности губя,  
Нас мучишь; как поля, мы страждем от засухи...

«Ох, лето красное! любил бы я тебя...», 1833 г.

Осень навевает на поэта хандру, например: Довольно скучная пора;  
/Стоял ноябрь уж у двора. («Уж небо осенью дышало...», отрывок из романа  
«Евгений Онегин»).

М.Ю. Лермонтов, наоборот, восхищается природой России осенью,  
например,

Листья в поле пожелтели,  
И кружатся и летят;  
Лишь в бору поникши ели  
Зелень мрачную хранят.

«Осень», 1828 г.

Ф.И. Тютчев в каждом времени года находит особую прелесть, например,  
в стихотворении «Зима недаром злится...?» он пишет:

Весне и горя мало:  
Умылася в снегу  
И лишь румяней стала  
Наперекор врагу.

«Зима недаром злится...?», 1830 г.

Осень для поэтов – пора печали, хандры, дождей и перехода к зиме, но  
для Федора Ивановича Тютчева осень – «дивная пора»:

Есть в осени первоначальной  
Короткая, но дивная пора –  
Прозрачный воздух, день хрустальный,  
И лучезарны вечера...

«Есть в осени первоначальной...», 1857 г.

Цикл смены времен года в поэзии часто сравнивается со сном. Например,  
у А.А. Фета:

И всё таинственной, безмерней  
Их тень растет, растет, как сон;  
Как тонко по заре вечерней

Их легкий очерк вознесен!

«Заря прощается с землею...», 1858 г.

-тематическая группа, отражающая флоронимы – образ дерева, образ цветка, образ трав и т.д.

Для географии России характерны большие леса, дубравы, основными деревьями являются береза, дуб, сосна, ель, ива, клен, липа и др. Русский лес сложно представить без белоствольных березок. Образ дерева очень популярен в творчестве поэтов. К нему обращается А.С. Пушкин, описывая сосны как семью, в элегии «Вновь я посетил» (1835). В произведении «В роще карийской, любезной ловцам, таится пещера» (1827) сосны предстают в образе стройных хранителей входа в пещеру. В стихотворении «Сосны» поэт, наоборот, говорит, что в отличие от кленов сосны он недолголюбивает за их надменность. В лирическом наследии А.С. Пушкина есть образ дуба («Руслан и Людмила»), лавра и кипариса (Когда порой воспоминашь, 1830), березы и липы («Осеннее утро», 1816 г.). А в стихотворении «Анчар» – образ ядовитого дерева-исполина.

В поэзии А.А. Фета посредством образа дерева передается настроение лирического героя. Для поэта образ дерева неразрывно связан с образом природы России. В лирике поэта представлена палитра образа-дерева, например:

- сосны в стихотворении «Истрепалися сосен мохнатые ветви от бури» (1866-1869);

- березы в произведении «Ивы и березы»

Березы севера мне милы, –  
Их грустный, опущенный вид,  
Как речь безмолвная могилы,  
Горячку сердца холодит.

«Ивы и березы», 1856 г.

- ивы в текстах «Ивы и березы», «Ива»

Сядем здесь, у этой ивы.  
Что за чудные извивы

На коре вокруг дупла!

«Ива», 1854 г.

- дуба в стихотворении «К молодому дубу»

Словам напутственным внемли,  
Дубок, посаженный поэтом:  
Приподымайся от земли  
Всё выше, выше с каждым летом.

«К молодому дубу», 1860-1862 гг.

- ели в стихотворении «Ель рукавом мне тропинку завесила»

Ель рукавом мне тропинку завесила.  
Ветер. В лесу одному  
Шумно, и жутко, и грустно, и весело, –  
Я ничего не пойму.

«Ель рукавом мне тропинку завесила», 1891 г.

К этой же группе можно отнести и образ цветка. Например, образ розы в стихотворениях «Соловей и роза»(1826-1827 г.), «Лишь розы увядают» (1825 г.) А.С. Пушкин сравнивает с холодной и хрупкой красотой. В стихотворении «Виноград» ему милее виноград, чем роза.

М.Ю. Лермонтов в стихотворении «Когда волнуется желтеющая нива...» описывает цветы диких слив и ландыша.

Обращение к цветам можно обнаружить и в творчестве Фета, например, стихотворении «К цветам»:

Дети солнечного восхода,  
Пестрых пажитей цветы,  
Вас взлелеяла природа  
В честь любви и красоты.

«К цветам», 1854 г.

Для поэта характерно обращение к цветам в целом, а не к конкретному цветку.

-тематическая группа, отражающая образ неба в разное время суток. Сюда входят образы неба, солнца, звезд, луны. Для российских широт характерно высокое чистое голубое небо днем, и яркие звезды ночью. Данные образы нашли отражение у Пушкина:

Уж небо осенью дышало,  
Уж реже солнышко блистало...

«Уж небо осенью дышало...»

(отрывок из романа «Евгений Онегин»)

У М.Ю. Лермонтова чаще всего звучит тема обращения к небесам, любованию звездами и ночным светилом, например:

Посреди небесных тел  
Лик луны туманный:  
Как он кругл и как он бел!  
Точно блин с сметаной...

«Посреди небесных тел», 1840 г.

Чисто вечернее небо,  
Ясны далекие звезды,  
Ясны, как счастье ребенка;  
О! Для чего мне нельзя и подумать:  
Звезды, вы ясны, как счастье мое!

«Небо и звезды», 1831 г.

У Тютчева акцент на цвете неба, его особых оттенках:

Небо бледно-голубое  
Дышит светом и теплом  
И приветствует Петрополь  
Небывалым сентябрем.

«Небо бледно-голубое...», 1866 г.

-тематическая группа, отражающая образ бескрайности земли, эту группу наполняют образы самой земли, полей, равнин, дола, степи. Россия обладает огромной территорией. В девятнадцатом веке человек осваивал пространство

(мир) на лошадях, пространственные характеристики играли большую роль в описании природы. Человек, который хоть раз путешествовал на дальние расстояния, был поражен бескрайними просторами России. Отсюда такие характеристики-эпитеты: «бескрайние», «широкие» поля, «бескрайняя» степь.

Как говорит М.Ю. Лермонтов:

Но я люблю – за что, не знаю сам –  
Ее степей холодное молчанье,  
Ее лесов безбрежных колыханье,  
Разливы рек ее, подобные морям...

«Родина», 1841 г.

В стихотворении, посвященном Родине, подчеркиваются масштабность России, ее бескрайность и безграничность.

Данная тема является одной из главных (ведущих) в творчестве всех рассматриваемых нами поэтов.

-тематическая группа, отражающая образ водного пространства, сюда входят образы озера, реки, водопада. Русская природа богата различными источниками воды, в ней много рек, озер, ручьев. В дороге они позволяли путникам утолить жажду, умыться и отдохнуть, именно поэтому воспринимаются как очаги спокойствия, умиротворения, гармонии. Пушкин, например, обращается к реке Дон как к отцу:

Блеща средь полей широких,  
Вон он льется!.. Здравствуй, Дон!  
От сынов твоих далеких  
Я провез тебе поклон.

«Дон», 1892 г.

М.Ю. Лермонтов описывает пруд как место умиротворения:

Всё тихо – полная луна  
Блестит меж ветел над прудом,  
И возле берега волна  
С холодным резвится лучом.

«Всё тихо – полная луна...», 1830 г.

Ф.И. Тютчев описывает спокойную красоту озер:

Тихо в озере струится  
Отблеск кровель золотых,  
Много в озеро глядится  
Достопавностей былых...

«Тихо в озере струится...», 1866 г.

-тематическая группа, отражающая образ природных изменений, сюда мы включили образы ветра, ливня, дождя, грозы, бури, тучи. Это те изменения в природе, которые меняют ее облик, вызывают боязнь, страх у людей. В поэзии эти образы позволяют описать состояние лирического героя, его настроение. Например, у Пушкина гроза – символ свободы:

Где ты, гроза – символ свободы?  
Промчись поперех невольных вод.

«Кто, волны, вас остановил...», 1823 г.

А.А. Фет видит бурю как нечто злое и агрессивное, например:

Задрожали листья, облетая,  
Тучи неба закрыли красу,  
С поля буря ворвавшись злая  
Рвет и мечет и воет в лесу.

«Задрожали листья, облетая...», 1887 г.

Туча – достаточно частотный образ у поэтов-классиков. У Пушкина туча подобна одинокому страннику:

Последняя туча рассеянной бури!  
Одна ты несешься по ясной лазури,  
Одна ты наводишь унылую тень,  
Одна ты печалишь ликующий день.

«Туча», 1835 г.

У Лермонтова тучи ассоциируются со странниками – гонимыми людьми, не знающими покоя, поэт сравнивает их с собой – таким же изгнанником, одиноким и бесприютным, который ищет свой путь:

Тучки небесные, вечные странники!  
Степью лазурною, цепью жемчужною  
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники  
С милого севера в сторону южную.

«Тучи», 1840 г.

Образ тучив поэзии М.Ю. Лермонтова становится метафорой изменений в жизни лирического героя. Такие настроения одиночества, метаний, тоски частотны для творчества поэта и выражается через образ природы.

-тематическая группа, отражающая фауну русской природы – это образы птиц, зверей, насекомых и т.д. Птицы и насекомые – те живые существа, которые наполняют природу невидимой для человека, но активной жизнью, они издают характерные звуки, сливающиеся в голос природы. Птицы являются символом смены времен года.

А.А. Фет обращается к образу лебедя, цапли, например:

Виноват ли я, что долго месяц  
Простоял вчера над рощей темной,  
Что под ним река дрожала долго  
Там, где крылья пучил белый лебедь?

«Виноват ли я, что долго месяц», 1847 г.

С гнезд замахали крикливые цапли,  
С листьев скатились последние капли,  
Солнце, с прозрачных сияя небес,  
В тихих струях опрокинуло лес.

«С гнезд замахали крикливые цапли»

Таким образом, выделенные тематические группы отражают наиболее характерные образы, описывающие природу России. Данные понятия

встречаются в стихотворениях всех рассмотренных нами поэтов, являясь фундаментальными для русской поэзии.

## **2.2 Растительный и животный мир России в поэзии**

Пейзажные зарисовки в стихах разных авторов похожи: поэты описывают окружающий мир, создают образы бескрайних просторов русской земли: равнины, степи, доли и т.д., реки, озера, солнце, небо, которые являются частью пейзажа и зачастую не персонифицируются. Подобразы земного, небесного, водного пространства имеют общие черты. В то же время яркой индивидуальностью чаще всего авторы наделяют времена года, море, небесные тела : луну, тучу, представителей растительного и животного мира.

Большой пласт природных концептов, отражающих авторское видение природных объектов и человеческих эмоций, отражают образы растительного мира русской природы.

В русской поэзии флоронимы можно разделить на несколько групп, это деревья, цветы, травы, кустарники.

Образ дерева в русской поэзии самый обширный, в анализируемых стихотворениях он встречается в 95 стихотворениях из 318, что составляет 30%. Цветы описаны в 34 стихотворениях, это 11% от общего числа. Описания кустарников, кустов можно встретить в 24 стихотворениях – 7,5 %, трав в 10, это 3%. Статистические данные можно увидеть на рисунке 2.1.



Рисунок 2.1 – Соотношение объектов растительного мира в русской поэзии

Анализ стихотворений, содержащих описания растительного мира, показал, что образ дерева включает в себя несколько характеристик:

Для поэтических произведений характерно использование как общего названия – деревья, так и конкретных пород деревьев. Для русской природы наиболее характерными породами деревьев являются: березы, ивы, ели, сосны, клены, дубы, липы. Встречаются черемуха, пальма, яблоня, кипарис. Например, Тютчев Ф. И. обращается к иве:

Что ты клонишь над водами,  
 Ива, макушку свою!  
 И дрожащими листьями,  
 Словно жадными устами,  
 Ловишь беглую струю?..

«Что ты клонишь над водами», 1830-1836 гг.

Обращение к конкретной породе дерева напрямую связано с внешней характеристикой самого дерева. Описание является типичным для всей русской литературы, зачастую используются выражения-клише. Например, ивы плакучие, гибкие; березы белоствольные, стройные; дуб могучий, кряжистый; кипарис стройный, высокий, зеленый. Например, у М.Ю.

Лермонтова в стихотворении «Родина» строка «чету белеющих берез» отражает внешнюю характеристику дерева:

Люблю дымок спаленной жнивы,  
В степи ночующий обоз  
И на холме средь желтой нивы  
Чету белеющих берез.

«Родина», 1841 г.

Деревья в русской классической поэзии подразделяются и по гендерной принадлежности: они могут олицетворять мужское или женское начало. К «женским» деревьям-образам относятся березы, ивы, осины, липы, ели. К «мужским» – дуб, кипарис, анчар, клен, тополь.

Например, у А.А. Фета:

Печальная береза  
У моего окна,  
И прихотью мороза  
Разубрана она.

«Печальная береза...», 1842 г.

Хотя бывают и исключения, например, у А.С. Пушкина сосна, стоящая отдельно от молодой поросли, сравнивается со «старым холостяком»:

Теперь младая роща разрослась,  
Зеленая семья, кусты теснятся  
Под сенью их как дети. А вдали  
Стоит один угрюмый их товарищ,  
Как старый холостяк, и вокруг него  
По-прежнему все пусто.

«Вновь я посетил...»

Образ дерева зачастую является важным для лирического героя, дерево сравнивается со старцем, девушкой, воином и т.д. Например, в стихотворении А.С. Пушкина «Анчар» образ дерева сравнивается с «грозным часовым», он могучий и одинокий исполин, чей яд смертелен:

В пустыне чахлой и скупой,  
На почве, зноем раскаленной,  
Анчар, как грозный часовой,  
Стоит – один во всей вселенной.

«Анчар»

У А.А. Фетав стихотворении «Не смейся, не дивися мне...» старый дуб сравнивается с мудрецом:

Не смейся, не дивися мне,  
В недоуменьи детски грубом,  
Что перед этим дряхлым дубом  
Я вновь стою по старине.  
Не много листьев на челе  
Больного старца уцелели;  
Но вновь с весною прилетели  
И жмутся горлинки в дупле.

«Не смейся, не дивися мне», 1882 г.

Образ цветка во многом повторяет характеристики образа дерева, в русской поэзии чаще всего используется обезличенная лексема цветы. Частотное обращение к розе – данный цветок употребляется в 15 стихотворениях из 34 анализируемых. Роза в русском языке ассоциируется с женским началом, подчеркиваются ее красота, хрупкость, при этом сила и тяга к жизни, ведь ее век недолог. А.А. Фет называет розу «царицей, любимицей, ароматным цветком».

Например, в стихотворении «На смерть юной девы» роза и дивный цветок, и любимица:

В обширном саду, испещренном живыми цветами,  
Где липа душистая солнца лучи преломила,  
Природа-волшебница дивный цветок насадила –  
Любимицу-розу в тени под густыми листьями.

«На смерть юной девы»

В стихотворениях русских поэтов описывается ландыш, цветок дикой сливы, незабудка, колокольчик, гвоздика. При характеристике цветка внимание уделяется его аромату, внешней привлекательности и другим характеристикам.

Например, А.А. Фет посвящает свои строки колокольчику, опираясь на внешние отличительные его признаки:

Или этот, чуть заметный  
В цветнике моем и днем,  
Узкодонный, разноцветный,  
На тычинке под окном?

«Колокольчик», 1859 г.

Ф.И. Тютчев передает аромат цветов:

Как в полном, пламенном расцвете,  
При первом утра юном свете,  
Блистают розы и горят;  
Как зефир в радостном полете  
Их разливают аромат...

«Весна» (Посвящается друзьям)

Цветы в русской поэзии становятся символом целомудрия, обновления, весны, безгрешности. Например, М.Ю. Лермонтов видит ландыш чистым цветком, безгрешным, чья красота помогает человеку постичь Бога:

Когда росой обрызганный душистой,  
Румяным вечером иль утра в час златой,  
Из-под куста мне ландыш серебристый  
Приветливо кивает головой;  
<...>

Тогда смиряется души моей тревога,  
Тогда расходятся морщины на челе, —  
И счастье я могу постигнуть на земле,  
И в небесах я вижу бога...

«Когда волнуется желтеющая нива...», 1837 г.

Посредством цветка лирический герой передает свои чувства: любовь, влюбленность, трепет или горечь при расставании. Например, у М.Ю. Лермонтова незабудка является символом погибшей любви и трагедии: лирический герой ради любимой хотел обладать незабудкой, растущей на болоте, но стал его жертвой.

Цветок печальный с этих пор  
Любови дорог; сердце бьется,  
Когда его приметит взор,  
Он незабудкою зовется...

«Незабудка», 1830 г.

Образ кустарников встречается в русских поэтических текстах нечасто, это кусты сирени, вербы, винограда, шиповника, смородины, а также плющ и лавр. Для кустарников в русском языке существуют устойчивые описания-эпитеты: терпкий, вьющийся виноград, вечнозеленый, вьющийся плющ, душистая сирень и т.д. Зачастую кустарники являются частью пейзажной зарисовки окружающего мира. Например, у А.А. Фета:

В новых листьях куст сирени  
Явно рад веселью дня.  
Вешней лени, тонкой лени  
Члены полны у меня.

(«Весна на юге», 1847 г.)

Образы трав в русской поэзии немногочисленны, лексема травы используется для описания простора равнины, дола, степей. Например, у А.А. Фета:

Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне,  
Травы степные унизаны влагой вечерней,  
Речи отрывистой, сердце опять суеверней,  
Длинные тени вдали потонули в ложбине.

(«Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне...», 1863 г.)

Из анализируемых поэтов только у А.С. Пушкина упомянуты конкретные травы: нард – вид валерианы, алой, киннамон – корица:

Нард, алой и киннамон  
Благовонием богаты:  
Лишь повеет аквилон,  
И закаплют ароматы.

(«Вертоград моей сестры...», 1825 г.)

Поэт использует конкретные виды трав, чтобы передать особый аромат благовоний. А.А. Фет также при использовании лексемы травы делает акцент на их аромате:

Полночный свет, ты тот же день:  
Белей лишь блеск, черней лишь тень,  
Лишь тоньше запах сочных трав,  
Лишь ум светлей, мирнее нрав,  
Да вместо страсти хочет грудь  
Вот этим воздухом вздохнуть.

(«Какая ночь! Как воздух чист...», 1857 г.)

Таким образом, растительный мир играет важную роль в создании образов природы. Флоронимы подчеркивают уникальность географического положения России, демонстрируют видовое разнообразие растительного мира страны, а также отражают мировидение поэта.

Еще одна группа образов, которая находит отражение в русской классической поэзии, – это птицы, животные, насекомые. Восприятие природы человеком идет не только через визуальный ряд, но и через звуки населяющих окружающий мир птиц и насекомых.

Так Ф.И. Тютчев описывает звуки ночного сада:

Над спящим градом, как в вершинах леса,  
Проснулся чудный, еженочный гул...  
Откуда он, сей гул непостижимый?..  
Иль смертных дум, освобожденных сном,

Мир бестелесный, слышный, но незримый,  
Теперь роится в Хаосе ночном?..

«Как сладко дремлет сад темно-зеленый...», 1830-1836 гг.

Неугомонный звон кузнечиков А.А. Фет передает в строках:

А там, вдали, сверкает воздух жгучий,  
Колебяся, как будто дремлет он.  
Так резко-сух снотворный и трескучий  
Кузнечиков неугомонный звон.

«Как здесь свежо под липою густою...», 1854 г.

В исследованных стихотворениях упоминание птиц встречается в 72 стихотворениях из 318 анализируемых, что составляет 22,6%, животных – в 19 стихах, это 6%, насекомых – в 18, это 5,6%. Статистические данные можно увидеть на рисунке 2.2.

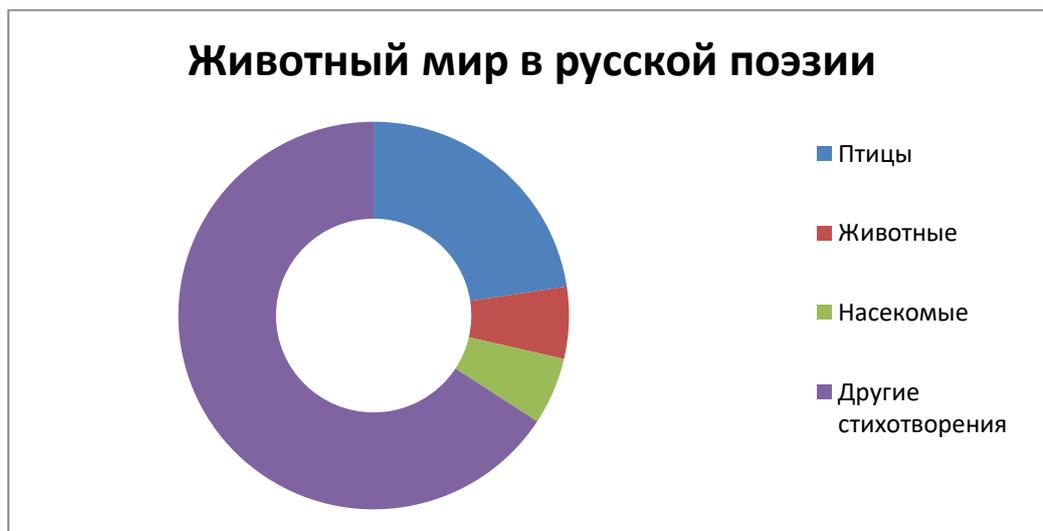


Рисунок 2.2 – Соотношение объектов животного мира в русской поэзии

Как видно из диаграммы, самая многочисленная группа – это образы птиц, вероятно, потому что именно птичий щебет создает неповторимый аудиоряд, который характерен для конкретной географической среды их обитания. Большое видовое разнообразие птиц – еще один фактор активного использования образа птиц в поэтических произведениях. Поэты описывают 21 вид птиц: это соловей, лебедь, журавль, гусь, сорока, чиж, орел, чайка, ворон,

ласточка, жаворонок, перепелка, чибис, цапля, кукушка, дятел, грач, синица, стриж, малиновка, коростель.

Птицы не только создают особый мир звуков природы, но и отличаются внешними данными, поведением, отношением лирического героя к ним – в отличие от деревьев при описании птиц можно увидеть оценочную характеристику. Например, у А.С. Пушкина гуси крикливые, что является негативной характеристикой, а лексема чиж использована с ласкательно-уменьшительным суффиксом, что создает ощущение выражения симпатии к птице:

Гусей крикливых караван  
Тянулся к югу: приближалась  
Довольно скучная пора;  
Стоял ноябрь уж у двора.

«Уж небо осенью дышало...»  
(отрывок из «Евгения Онегина»)

Забыв и рощу и свободу,  
Невольный чижик надо мной  
Зерно клюет и брызжет воду,  
И песнью тешится живой.

«Забыв и рощу, и свободу...», 1836 г.

Птицы в лирических текстах наделяются эпитетами, ставшими традиционными: орлы – «гордые», соловьи – «сладкоголосые ночные певцы», лебеди – «красивые птицы», они являются символом верности, ворон – птица, олицетворяющая мудрость, перепелки – глупость.

Например, у А.С. Пушкина сорока пророчит гостей:

Стрекотунья белобока,  
Под калиткою моей  
Скачет пестрая сорока  
И пророчит мне гостей.

«Стрекотунья белобока...», 1829 г.

Свобода, что априори свойственна птицам, становится несбыточной мечтой лирического героя М.Ю. Лермонтова:

Зачем я не птица, не ворон степной,  
Пролетевший сейчас надо мной?  
Зачем не могу в небесах я парить  
И одну лишь свободу любить?

«Желание», 1831 г.

Образы животных представлены через лексемы зверь, зверье. Встречается упоминание оленей, коней, тигра, зайца, белки, мыши. Например, у А.А. Фета:

У ног гниет столетний лом,  
Гранит чернеет, и за пнем  
Прижался заяц серебристый,  
А на сосне, поросшей мхом,  
Мелькает белки хвост пушистый.

«Лес», 1854 г.

Образы зверей чаще всего являются частью описания, за исключением сравнения какого-либо объекта со зверем, например, А.С. Пушкин сравнивает реку Терек со зверем.

Меж горных стен несется Терек,  
Волнами точит дикий берег,  
Клокочет вокруг огромных скал,  
То здесь, то там дорогу роет,  
Как зверь живой, ревет и воет –  
И вдруг утих и смирен стал.

«Меж горных стен несется Терек...», 1829 г.

В этом тексте образ пространства – река описывается через образ природного мира и тем самым подчеркивается жизненность ее, как бы осуществляется переход образа из мира «неживой» природы в мир «живой», «звучащий».

Образ насекомого включает такие виды, как пчела, жук, стрекоза, мотылек, кузнечик, мошка, бабочка, комар, светлячок. Лексема насекомое используется менее частотно. Образ насекомого создает, как и образ птицы, своеобразный аудиоряд живой природы. Например, у Ф.И. Тютчева:

В душном воздуха молчанье,  
Как предчувствие грозы,  
Жарче роз благоуханье,  
Звонче голос стрекозы...

«В душном воздуха молчанье...», 1830-1836 гг.

Насекомые способствуют созданию полноценного образа природы, состоящего и из растительного, и животного мира. А.С. Пушкин писал:

Пчела за данью полевой  
Летит из кельи восковой.  
Долины сохнут и пестреют;  
Стада шумят, и соловей  
Уж пел в безмолвии ночей.

«О весне» (отрывок из романа «Евгений Онегин»)

Итак, образы представителей животного мира играют важную роль в поэзии русского народа. Животные, насекомые и птицы способствуют созданию в художественном произведении как реальной действительности, так и метафорической.

### **2.3 Образ природы в китайской поэзии**

Китайская культура и поэзия много внимания уделяет природе, окружающему пейзажу. В китайской поэзии обращение к природе является целым направлением. Уже в древние времена в речевом творчестве китайцев прослеживается прочная связь образного мышления и природы, изменяющейся действительности вокруг, многообразия пейзажей, флоры и фауны Китая. Китайская философская мысль, что жизнь людей рядом с природой прекрасна, мир полон красоты и гармонии, нашла отражение в поэзии китайских поэтов.

Классическая поэзия Китая (VII – начало X в.) утверждает «понимание

ценности красоты окружающего мира, значение природы для материального благополучия и душевного здоровья отдельного человека и всего населения страны. Как бы ни различались подходы к философскому осмыслению жизни природы, поэты побуждали бережно относиться к ней, звали к слиянию с природой, помогающей человеку познать самого себя»<sup>65</sup>.

Для анализа были отобраны китайские стихотворения о природе таких авторов как Су Ши, Ду Фу, Ли Бай, Цюй Юань, Ли Цинчжао, БоЦзюйи, Ван Вэй, Мэн Хаожань, Инь Фу, Цзя И, ЛюЮйси, ВэньТунь, Се Тяо в количестве 165 стихотворений. Выбор авторов связан с их известностью в китайской культуре и литературе, а также с отражением в их поэтическом творчестве образов природы. Необходимо отметить особую образность и символичность китайской поэзии.

Анализ выбранных стихотворений показал, что образ природы в китайской классической поэзии, также как и в русской, состоит из нескольких значений, которые можно разделить на тематические группы. Нами выделены:

а) тематическая группа, отражающая образ дерева. Дерево – основной элемент описания природы в Китае, это прежде всего – символ стойкости, жизнелюбия, юноши, мужчины. Поэты используют такие деревья, характерные для природы Китая, как бамбук, мандариновое дерево, слива, кипарис, ива, каштан, сосна, персик, гранатовое дерево. Для Китая вообще характерно обращение к плодовым деревьям, как символу остатка и жизни.

Наиболее частотное употребление в описании природы бамбука. Бамбук – является символом самого Китая, таким же сильным, жизнелюбивым, стойким. Его часто сравнивают с юношей. Бамбук часто встречается в описании природы, например, у Ли Цинчжао:

Давно ль пробились первые ростки?  
Теперь бамбук у храма – в полный рост.  
Сошли цветы, опали лепестки,

---

<sup>65</sup> Сборник: Китайская классическая поэзия [Электронный ресурс]. URL: <http://padaread.com/?book=94978&pg=1> (дата обращения: 12.01.2020)

Смешались с глиной ласточкиных гнезд.

Также поэты используют образы:

- мандаринового дерева, у Цюй Юаня оно становится символом негибимой души человека, например:

Я люблюсь тобою,  
о юноша смелый и стройный,  
Ты стоишь – одинок –  
Среди тех, кто тебя окружает.  
Высоко ты возвысился  
и, никогда не сгибаясь,  
Восхищаешь людей,  
с мандариновым деревом схожий.

«Ода мандариновому дереву

- пальмы;

- гранатового дерева.

б) тематическая группа, отражающая образ цветка и трав. В Китае цветок является символом красоты и чистоты, его часто сравнивают с девушкой, с ее юностью, красотой, хрупкостью. Для китайской культуры характерно описание такого цветка как лотос, хризантема, цветки персика, сливы, магнолии. Например, у Цюй Юаня магнолия сравнивается с девушкой:

И я спешил, боясь, что не успею,  
Что мне отпущено немного лет.  
Магнолию срывал я на рассвете,  
Сбирал у вод по вечерам суман.

«Лисао»

И далее в стихотворении Лисао:

Мои дела – цветущие поляны,  
Я орхидеями покрыл сто му,  
Взрастил благоухающие травы,  
А среди них – и шпажник и духэн.

В китайской поэзии часто встречаются описания различных трав: корицы, мяты, конопли, полыни и т.д.

Например у Су Ши:

Листья джута на солнце блестят,  
летят семена конопли.  
Из чьей шелковарни по всей округе  
запахи потекли?

Ли Цинчжао описывает аромат полыни, считая его благовонным:

Благовонные запахи горькой полыни  
в теплом ветре плывут.  
Государев посланник, надо признать,  
настоящий хозяин тут!

в)тематическая группа, отражающая образ времени года, сюда входит образ весны и осени, как поры расцвета и поры увядания, что объясняется глубоким символизмом китайской поэзии. Образы зимы и лета тоже встречаются, но менее частотно.

Например, у Су Ши:

Мельтешит-мельтешит на закате снежок,  
подобно белейшей муке.  
Звенит-звенит весенний ручей;  
иду по песку не спеша.  
Прежние странствия кажутся сном,  
растаявшим вдалеке.

«В Сычжоу снег; ночью накануне нового года

Хуан Шиши посылает мне вино и рыбу»

Цюй Юань описывает смену времен года как бег времени, который ведет к смерти юного князя:

Стремительно текут светила в небе,  
И осенью сменяется весна,

Цветы, деревья, травы увядают,  
И дни красавца князя сочтены.

«Лисао»

г)тематическая группа, отражающая образ неба в разное время суток. Сюда входят образы неба, солнца, звезд, луны. Образ луны – один из значимых для китайской поэзии. Луна – основной образ китайской поэзии, к ней, безмолвной, вызывает лирический герой, прося выслушать, совета и т.д. например Су Ши писал:

Свет луны в тихий час ходит кругом по красному дому  
Нагибаясь неспешно к мягкой двери тотчас  
Изливает свой свет на бессонную у двери переслону  
Все обиды оставив не вымолвив к слову  
Ах, подруга-луна, почему ты стремишься стать полной,  
Когда люди находятся порознь.

Ли Цинчжао восхваляет голубизну неба:

Куда я с башни ни бросаю взор –  
Лазурь небес и дали синева.  
До горизонта выткала ковер  
Душистая зеленая трава...

д)тематическая группа, отражающая образ окружающего мира, эту группу наполняют образы самой земли, гор, пейзажа вокруг, рек, озер. Для китайских поэтов характерно любованье окружающим миром: полосой горизонта, цепочкой гор, силуэтами деревьев, тонкой лентой реки.

Цюй Юань описывает окружающий мир во время странствий:

Из родимого края  
В чужедальные страны  
Вдоль реки потянулись,  
Чтобы вечно скитаться.  
Мы покинули город –  
Как сжимается сердце!

Этим утром я с ними  
В путь отправился тоже.  
Мы ушли за столицу,  
Миновали селенья;  
Даль покрыта туманом, –  
Где предел наших странствий?

«Плачу по столице Ину»

е) тематическая группа, отражающая образы птиц, насекомых и т.д. Образы птиц, используемые в китайской поэзии, это ласточки, кукушка, иволга, цапля.

Например, у Ли Цинчжао встречается образ кукушки в лесу:

Гляжу на лес и всей душой скорблю  
Да крик кукушки из лесу ловлю.  
Землю в поте лица пахать –  
желания нет сильней.  
Полдневное солнце печет всюю,  
свежи конопля и тут.

Таким образом, исследованные тематические группы отражают особенности описания природы в произведениях китайских поэтов, природу Китая, ее уникальную флору и фауну. Китайские стихотворения полны образности и символизма, где каждый предмет выступает в качестве символа.

#### **2.4 Растительный и животный мир Китая в поэзии**

Для китайской поэзии, также как и для русской, характерно использование растительного и животного мира при описании природы. Флора и фауна каждой страны обладает яркой индивидуальностью, несмотря на географическое соседство. Природа Китая разнообразна и богата, что особо подчеркивается уникальными видами растений и животных, например, исконное для Китая растения женьшень, бамбук, мандариновые деревья и т.п. Именно по этим причинам растительный мир в поэтических произведениях китайских авторов представлен широко и разнообразно.

Проанализировав 167 китайских стихотворений о природе, мы выделили следующие группы образов: деревья, цветы, травы, растения, имеющие сельскохозяйственное значение. Последнюю группу мы выделили из-за большого количества в китайской поэзии растений, которые принимаются в пищу или важны для жизни человека, это и плодовые деревья и кустарники, и травы, например, конопля, и пшеница и т.д.

Образ дерева в китайской поэзии самый обширный, в анализируемых стихотворениях встречается в 39 стихотворениях из 165, что составляет 24%. Цветы описаны в 29 стихотворениях, это 17,5%. Травы встречаются в 18 стихах, это 11%, растения, имеющие сельскохозяйственное значение, – в 17, это 10%. Статистические данные можно увидеть на рисунке 2.3.



Рисунок 2.3 – Соотношение объектов растительного мира в китайской поэзии

Анализ стихотворений, включающих описания растительного мира показал, что образы растений включают в себя несколько характеристик:

-образ дерева – самая многочисленная группа. Для китайской поэзии характерно использование конкретных пород дерева – сосна, бамбук, персиковое дерево, ель, кипарис, ива, тополь, мандариновое дерево, лексема деревья встречается нечасто. Основные деревья, упоминаемые в

стихотворениях, это сосна, ива, бамбук – именно эти деревья характерны для пейзажа в Китае. В отличие от России, где много лесов, дубрав, в Китае более распространен горный пейзаж, деревья расположены рощами или поодиночке.

Например, Ван Вэй через образ дерева описывает окружающий пейзаж:

Ручей стремится,  
Огибая скалы,  
Луна восходит  
Среди старых сосен.

«Осенью в горах»

Ли Бо так описывает свое жилище в горах

Густо бамбук разросся  
Порослью молодой,  
А старое дерево сгнило –  
Свалилось в речную воду.

Зимним днем возвращаюсь к своему старому жилищу в горах

Заросли бамбука – явление, характерной для природы Китая, бамбук стал символом Китая, из него стоили жилища, делали украшения, рисовали на ширмах, воспевали в песнях и стихах.

В китайской поэзии характерно гендерное расслоение при использовании образа дерева. Мужскими деревьями являются бамбук, тополь, кипарис, мандариновое дерево, женскими – сосны, ивы, ели.

Лирический герой стихотворения зачастую сравнивается с деревом на основании важных для автора характеристик, внешних данных. Бамбук – крепкое и сильное растение, именно поэтому оно часто сравнивается с молодым мужчиной. Ива – традиционно сравнивается с девушкой, юной и гибкой.

Например, в Девятнадцати древних стихотворениях из древних книг Ши-Цзын и Шу-Цзын Ива сравнивается с красивой девушкой, которой очень тяжело дается разлука с супругом:

Зелена, зелена

на речном берегу трава.  
Густо, густо листвой  
ветви ив покрыты в саду.  
Хороша, хороша  
в доме женщина наверху –  
Так мила и светла –  
у распахнутого окна.

«Второе стихотворение»

В Восьмом стихотворении этого цикла бамбук сравнивается с сиротой – лирическим героем стихотворения:

Гнется, гнется под ветром  
тот бамбук, что растет сиротою,  
Укрепившись корнями  
на уступе горы великой...

«Восьмое стихотворение»

- образ цветка во многом перекликается с образом дерева. Кроме цветов, в эту группу можно отнести и цветущие деревья и кустарники – сирень, цветущие персиковые, абрикосовые деревья и т.д. Для Китая характерны такие цветы как хризантема, лотос, орхидея, бегония – яркие и красивые цветы, символизирующие хрупкую красоту, весну, саму природу. Например, у Ду Фу герой встречает весну и любит цветы:

На рассвете  
Любоваться буду,  
Как цветы  
В Чэнду похорошели.

«Весенней ночью радуюсь дождю»

Поэт Се Тяо, описывая осенний сад, также обращается к цветам, без которых сложно представить китайскую природу:

Как изменился сад, и птицы в нем не те,  
Осенних орхидей вокруг полным-полно.

Достану из окна ветвистый старый сук  
И подойду к ручью, что огибает дом,  
Под мертвой чешуей зазеленел бамбук,  
Белеют стаи птиц на поле травяном.  
Цветов полна река у южных берегов,  
У северной беседки – лотосы видны.

«То, что было у меня на душе в свободное от дел время»

Образ цветов передает красоту окружающего мира, поэты любят хрупкость, яркость цветов. Зачастую в поэтических произведениях китайских поэтов прослеживается мотив мертвых цветов, которые лежат в пыли никому не нужные, что символизирует душевное смятение, тоску, меланхолию автора. Например, Ли Бо связывает грусть своей души с грустью цветка – лотоса:

На южном озере  
Покой и тишина.  
И лотос хочет мне  
Сказать о чем-то грустном,  
Чтоб грустью и моя  
Душа была полна.

«Струящиеся воды»

Ли Цинчжао в своих стихах описывает героя, которого охватывает скорбь и тоска, и эти настроения перекликаются со смертью цветов:

Здесь было много хризантем,  
Цвели – и отцвели.  
О них кто вспомнит и зачем?  
Валяются в пыли.

«Грусть в сердце. И смятенье дум»

Прекрасные цветы сравниваются с женской красотой, невинность, девушками. Например, в Восьмом стихотворении девушка сравнивает себя с хризантемой, чье цветение зависит от находящегося вдали от нее супруга и

господина:

Я горюю о том, что  
распускается орхидея,  
От цветенья которой  
все вокруг осветится ярко,  
И что вовремя если  
орхидею сорвать забудут,  
Лепестки ее следом  
за осенней травой увянут.  
Господин непременно  
сохранит на чужбине верность,  
И, рабе его низкой,  
мне тревожиться разве надо!

- образы трав в китайской поэзии связаны с равнинным пейзажем, с особым зеленым цветом весны, а также с ее ароматом – употребляются словосочетания «ароматные травы», «душистые травы». Например, Инь Фу восхищается ароматом трав ночью:

Смотрят звезды  
с неба в озерную гладь,  
Ветер приносит  
трав полевых ароматы.

«Ночью»

Ван Вэй обращает внимание на зеленый цвет трав:

Зеленые травы  
Склонились к воде,  
И белая птица  
По речке плывет.

«Проживаю на берегу Ванчуани»

Встречается упоминание сорных трав, например, полыни, которая сравнивается с прекрасной орхидей у БоЦзюйи:

Посадил орхидею,  
но полыни я не сажал.  
Родилась орхидея,  
рядом с ней родилась полынь.

«Спрашиваю у друга»

Это стихотворение отражает китайский символизм: орхидея – это красота, добро, совершенство, полынь же – зло, ничтожество. Такое мироощущение обращается к такому чувству как гармония, которое является основой китайской философии. И в жизни, и в природе все должно быть в гармонии и дополнять друг друга.

- в особую группу мы выделили растения, имеющие сельскохозяйственное значение – это плодовые деревья и кустарники, различные травы и культуры: водяные орехи, колосья пшеницы, персики, абрикосы, мандариновые деревья, гранатовое дерево, орех, рис, груши, конопля, тут и т.д. Для китайской поэзии растения данной группы достаточно частотны в употреблении. Например, стихотворение ВэньТунь «Жизнь в деревне» описывает жизнь деревенского подворья:

Лучи проникли в рощу, –  
Зреет груша и орех!  
На улице под солнцем  
Ребячий слышен смех.

«Жизнь в деревне»

Мэн Хаожань описывает приезд к другу в деревню:

Пьем, говорим  
о конопле и тутах...  
Когда придет  
«двойной девятки» день,  
Сюда вернусь  
к цветенью хризантемы!

«В деревне у друга»

Животный мир в китайской поэзии представлен через образы животного, насекомого и птиц. Самая большая группа – это птицы, они встречаются в 36 стихотворениях из проанализированных 165, что составляет 22%, группа животные – в 20 стихах, это 12%, группа насекомые – в 6, это 3,6%. Отдельной группой можно назвать персонажей китайской мифологии, таких как драконы, фениксы и т.д. Данная группа представлена в 7 стихотворениях, что составляет 4,2%. Статистические данные можно увидеть на рисунке 2.4.

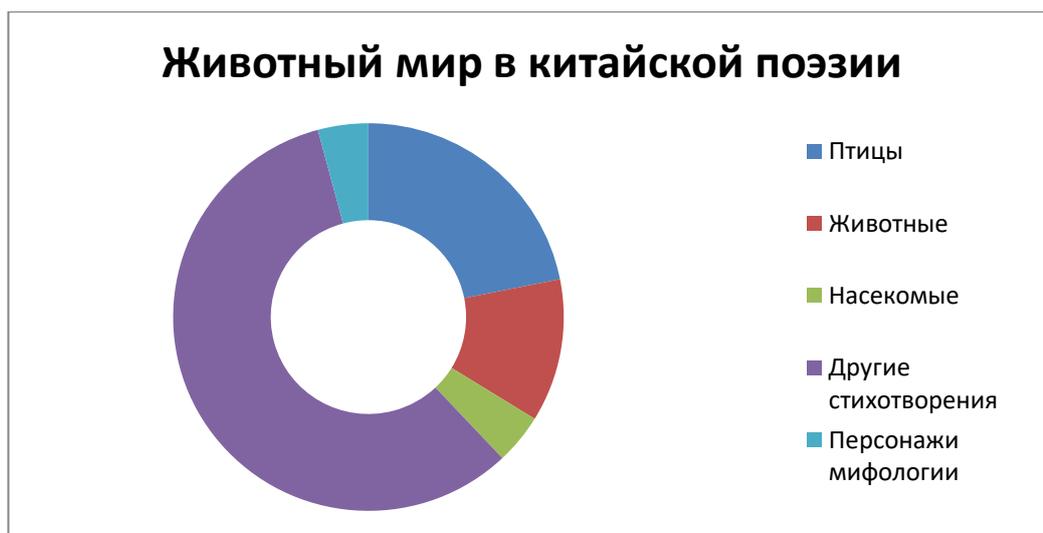


Рисунок 2.4 – Соотношение объектов животного мира в китайской поэзии

Самая большая группа животного мира в китайской поэзии представлена через образы птиц – это дикие гуси, журавли, иволга, фазан, цапли, утки, гриф, чайки, ласточки, сокол, вороны, сова, домашняя птица.

Образы птиц делают пейзажную зарисовку живой, дышащей. Китайские поэты, смотря на полет птиц, созерцают не только окружающий мир, но и духовный мир человека.

ДуФу любит природу, и в душе лирического героя поселяется благодать и умиротворение:

И белые чайки  
С добычей в клюве  
Летают  
Над самой волной.

И эта,  
Залитая светом картина  
Мне сердце  
Пронзает сейчас.  
Такой благодати,  
Как здесь, над Цзялином,  
Немного  
В Китае у нас.

«Песня о реке около Ланчжоу»

Бо Цзюйи с помощью образа птиц описывает течение времени: птицы с возрастом летают все ниже – им тяжело, так и люди с возрастом все более немощны:

Низко крыльями машут белые гуси,  
тяжело летят, как зимой.  
Языки недвижимы у желтых иволг,  
не ведут они разговор.  
Этим я не хочу сказать, что в Цзяннани  
уже не так хороша весна:  
Год за годом болезни мои и дряхлость  
ослабляют влечение к ней.

«Ранняя весна на Южном озере»

Полет птицы завораживает поэтов: в китайской культуре полету и образу птицы в небе – цапли, ласточки, журавля – посвящено множество предметов искусства, литературных текстов и т.д.

ЛюЮйси описывает картину парящего в небе журавля, который летит в бескрайнем небе – его роднит с поэтом чувство любви к небу, чувство вдохновения при виде лазурных высей:

Светлая даль, журавль одинокий  
в небе над облаками  
Могут поднять мое вдохновенье

прямо к лазурным высям.

«Осень»

Образ животных в китайской поэзии представлен такими видами животных, как конь, олени, собака, обезьяна, мышь, кунь, сельскохозяйственных животных: баран, овцы, осел, вол, коровы. При описании дикой природы поэты зачастую описывают обезьяну. Например, у БоЦзюйи обезьяна является частью дикой природы:

Растрогались гуси –  
они тишины не нарушат.  
Грустят обезьяны –  
и те погрузились в молчанье.  
И льются ручьями  
у ссыльного странника слезы...

«Ночью в доме над рекой читаю стихи Юаня Девятого»

У Ли Бо животные помогают воссоздать картину заброшенного жилища, в которое возвращается лирический герой стихотворения:

Гляжу – фазан вылетает,  
И старая обезьяна  
Плачет на ветхой крыше.  
На оголенных ветках  
Молча расселись птицы,  
Легла звериная тропка  
Возле знакомой ели.  
Книги перебираю –  
Моль на них шевелится,  
Седая мышь выбегает  
Из-под моей постели.

«Зимним днем возвращаюсь к своему старому жилищу в горах»

Насекомые в китайской поэзии встречаются не часто, это цикады, сверчок, моль, тутовые шелкопряды. Поющие цикады создают особый звук в

сумерках и ночью, создавая неповторимый рисунок жизни природы. Например, у Ван Вэя лирический герой наслаждается пением цикад:

Стою я у хижины жалкой,  
Где жить мне, быть может, всегда,  
И слушаю в сумерках светлых  
Вечернюю песню цикад.

«Праздно проживая на берегу Ванчуани, преподношу Сюцаю Ди»

Инь Фу описывает тоску с помощью звука, издаваемого сверчком:

Раздумье горькое, тоска  
В тиши сверлят мне душу,  
Да верещание сверчка  
Уныло лезет в уши.

«Одинокое окно»

Небольшая группа стихотворений содержит отсылки к животным персонажам китайской мифологии – драконам, фениксам, рыбам-драконам. Такой прием позволяет создавать различные стилистические приемы, аллегории. Например, Цзя И связывает исчезновение чуда в жизни – феникса, с засильем произвола властей:

Нет феникса и чудо-птицы,  
И все под властью хищных сов.  
Увы, глупец прославлен ныне,  
Бесчестный властью наделен.  
Вступивший в бой со злом и ложью,  
Мудрец на гибель обречен.

«Плач о Цюй Юане»

Итак, образ животного мира в китайской поэзии представлен уникальным видовым разнообразием, как растений, так и животных, которые являются основными для географии Китая.

**2.5 Восприятие образа природы в русской и китайской поэзии: сравнительный аспект**

Проведя анализ русских и китайских стихотворений о природе, можно сделать несколько выводов:

- природа в поэтических текстах как России, так и Китая описывается в нескольких ключах: как окружающее пространство, пейзаж или как отражение чувств, эмоций лирического героя, его внутреннего мира. При этом любое описание природы связано с особым чувством любви поэта к Родине, к тем местам, где родился и вырос. Природа становится и символом самой Родины, через пейзажные зарисовки поэтов можно представить саму страну с ее уникальными ландшафтами, флорой и фауной.

- в ходе анализа стихотворений классиков русской и китайской литературы нами выделено несколько тематических групп, описывающих природу.

Для России это такие группы, как:

- тематическая группа, отражающая образ времени года;
- тематическая группа, отражающая флоронимы – образ дерева, образ цветка, образ травы;
- тематическая группа, отражающая образ неба в разное время суток, в том числе солнце, звезду, луну;
- тематическая группа, отражающая образ бескрайности земли, эту группу наполняют образ самой земли, поля, равнины, дола, степи;
- тематическая группа, отражающая образ водного пространства, сюда входят образ озера, реки, водопада.
- тематическая группа, отражающая фауну русской природы – это образ птицы, зверя, насекомого.

Для китайской поэзии мы выделили следующие тематические группы:

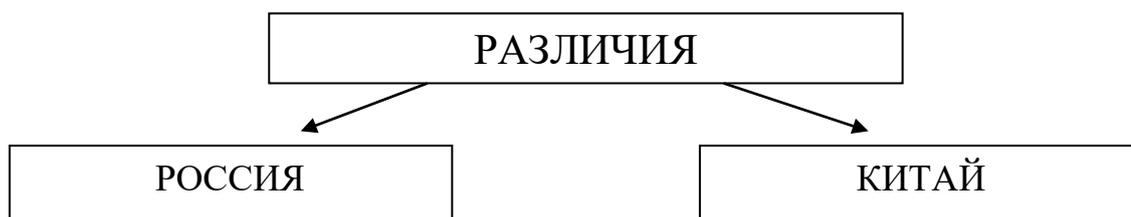
- тематическая группа, отражающая образ дерева;
  - тематическая группа, отражающая образ цветка и травы;
  - тематическая группа, отражающая образ неба в разное время суток.
- Сюда входят образ неба, солнца, звезды, луны;

- тематическая группа, отражающая образ окружающего мира, эту группу наполняет образ самой земли, горы, реки, озера, пейзаж вокруг;

- тематическая группа, отражающая образ птицы и насекомого.

Таким образом, мы видим, что природа разных стран может иметь общие черты и различия. В основе сходства общее отношение к природе человека любой национальности, ведь с самого рождения человек воспринимает природу, окружающий мир как неизменный вечный атрибут жизни. Без природы невозможно представить мир человека, ребенок любит мать без причины, такие же чувства он испытывает и к окружающему миру – природе. Описание природы сопровождается выражением различных чувств: восхищения, любви, гармонии и общности.

Различия определяются географическими и климатическими особенностями, а также восприятием конкретного этноса, что придает пейзажным зарисовкам национальное своеобразие. Различия можно увидеть на рисунке 2.5.



- Четкая смена времен года – границы окончания и начала сезонов имеют характерные особенности и резко выражены. Описаны все четыре сезона.

- Характерны простор, бескрайность, много открытых пространств, пейзаж в основном равнинный.

- Цветовая гамма основана на оттенках зеленого, голубого, белого (зимой). Палитра ближе к пастели.

- Времена года описаны мало, чаще всего это весна и лето, при этом описание связано с началом сельскохозяйственных работ.

- Характерно камерное описание природы – зарисовка конкретного участка природы – хижины в лесу, ручья и т.д. Пейзаж гористый, в дымке, описанный буквально несколькими штрихами, как рисунок на китайской ширме.

- Цветовая гамма более яркая, часто встречаются описания цветов, плодоносящих деревьев, зелени.

Яркие цвета встречаются при описании осени.

•Характерно описание солнца, ясного или, наоборот, сумрачного, ненастного неба. Поэты зачастую обращаются к солнцу. Чаще описывают день.

•Водные объекты в русской поэзии это, в первую очередь, море, описаны пенные валы, бушующее море, его просторы. Реки, ручьи и озера менее частотны.

Красный, золотой, черный цвета – основные.

•Характерно описание луны и звезд. Луна – наиболее часто встречающийся в стихотворениях небесный объект. Частотно и описание ночи.

•Для китайской поэзии характерно описание ручьев и прудов, которые есть около дома, озер, рек, при этом река зачастую выступает в образе матери-кормилицы.

Рисунок 2.5 – Различия в описании природы

в русской и китайской поэзии

- благодаря уникальному географическому положению России и Китая природа этих стран обладает характерными особенностями и ярко-выраженной индивидуальностью, отраженной в флоре и фауне. Растительный мир двух стран значительно отличается по видовому разнообразию и количественному отражению в поэтических текстах. Для анализа были отобраны такие группы образов: деревья, кустарники, цветы и травы. Так, для России характерно следующее соотношение: наиболее представлен в русской поэзии образ дерева, в анализируемых стихотворениях он встречается в 95 стихотворениях из 318, что составляет 30%. Цветы описаны в 34 стихотворениях, это 11% от общего числа. Описания кустарников можно встретить в 24 стихотворениях – 7,5 %, трав в 10, это 3%. Чаще всего используются общие лексемы: дерево, цветок, трава. Для русской природы основными породами дерева являются: береза, ива, ель, сосна, клен, дуб, липа. Встречаются черемуха, пальма, яблоня, кипарис. Среди цветов самый популярный образ – роза. В стихотворениях поэты описывают такие цветы, как ландыш, дикая слива, незабудка, колокольчик, гвоздика. При характеристике цветов внимание уделяется аромату цветка, его внешней характеристике.

Для китайской поэзии характерно следующее соотношение: самый популярный образ – дерево, в анализируемых стихотворениях оно встречается

в 39 текстах из 165, что составляет 24%. Цветы описаны в 29 произведениях, это 17,5%. Травы – в 18 текстах, это 11%, а растения, имеющие сельскохозяйственное значение, – в 17, это 10%. В китайской поэзии называются конкретные породы дерева – сосна, бамбук, персиковое дерево, ель, кипарис, ива, тополь, мандариновое дерево, лексема дерево встречается нечасто. Кроме цветов, к этой группе можно отнести цветущие деревья и кустарники – сирень, персиковое и абрикосовое дерево. Для Китая характерны такие цветы, как хризантема, лотос, орхидея, бегония.

Итак, в ходе анализа образа растительного мира в русской и китайской поэзии мы обнаружили наличие общих черт и различий. Сходство состоит в том, что самые большие группы как в русской, так и китайской поэзии – это образы деревьев и цветов. Различие состоит в том, что в китайской поэзии образ цветка и травы встречается гораздо чаще, группы больше, нежели в русской поэзии. Среди видов растений, запечатленных в обеих странах, есть общие – сосна, ель, ива, кипарис, тополь. В связи с географическим положением стран, особенностями климата для России характерны дуб, береза, липа, для Китая – бамбук, цветущие деревья (мандариновое, гранатовое, персиковое); из цветов в России наиболее популярной является роза, в Китае – лотосы, хризантемы, орхидеи. В китайской поэзии много упоминаний плодовых деревьев, их плодов.

- животный мир, отраженный в русской и китайской поэзии, рассматривался в трех группах: птицы, животные и насекомые. Для России характерно упоминание птиц, оно встречается в 72 стихотворениях из 318 проанализированных, это 22,6%; животных – в 19 текстах, это 6%; насекомых – в 18, это 5,6%. Двадцать один вид птиц запечатлен в стихотворениях поэтов Поднебесной: соловей, лебедь, журавль, гусь, сорока, чиж, орел, чайка, ворон, ласточка, жаворонок, перепелка, чибис, цапля, кукушка, дятел, грач, синица, стриж, малиновка, коростель. Образы животных представлены через лексемы: зверь, зверье. Встречается упоминание оленя, коня, тигра, зайца,

белки, мыши. Образ насекомых включает такие виды, как пчела, жук, стрекоза, мотылек, кузнечик, мошка, бабочка, комар, светлячок.

Для Китая характерно следующее соотношение: самая большая группа – это птицы, они встречаются в 36 стихотворениях из проанализированных 165, что составляет 22%, группа животные – в 20 текстах, это 12%; группа насекомые – в 6, это 3,6%. Отдельной группой можно назвать персонажей китайской мифологии, таких как дракон и феникс. Данная группа представлена в 7 стихотворениях, что составляет 4,2%. Виды птиц: дикий гусь, журавль, иволга, фазан, цапля, утка, гриф, чайка, ласточка, сокол, ворон, сова. Образ животных в китайской поэзии представлен такими видами диких и домашних животных, как конь, олень, собака, обезьяна, мышь, кунь (куница), баран, овца, осел, вол, корова. Насекомые в китайской поэзии встречаются не часто, это цикада, сверчок, моль, тутовый шелкопряд.

Самая большая группа и в русской, и в китайской культуре – это птицы, вероятно, потому что именно птичий щебет создает неповторимый звуковой ряд окружающей природы. Способность птиц к полету также привлекает поэтов, ведь птица свободна, она может переместиться в пространстве и времени, что невозможно для человека. В русской поэзии запечатлено видовое разнообразие птиц, а для китайской характерно описание домашней птицы. Это продиктовано национальным образом мира китайцев, их традиционным укладом. Животные и насекомые представлены нечасто, в Китае наиболее частотен образ обезьяны, цикады, тутового шелкопряда.

Таким образом, описание природы в русской и китайской поэзии имеет ряд сходных черт: это отношение к природе, использование различных природных объектов для передачи пейзажа или эмоционального состояния лирического героя. Различия находят отражение в выборе образов растительного и животного мира, цветовой гаммы. Национальное своеобразие проявляется в использовании объектов природы в метафорическом смысле, а также в отражении в поэзии менталитета, культуры, особенностей быта и языка народа носителя.

### 3 ОБРАЗ ПРИРОДЫ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ПОЭЗИИ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

#### **3.1 Русский язык как иностранный: особенности методики преподавания**

Получить образование в России сегодня желает все большее количество иностранцев. Изучение русского языка входит в систему обучения всех иностранных граждан, так как является основным средством общения и обучения. Русский язык – сложная система с особой грамматикой, изучение ее вызывает различные трудности у иностранцев. Русский язык как иностранный – дисциплина, позволяющая обучить инофонов основам грамматического строя русского языка. Существуют различные методики преподавания РКИ. Большинство методистов отмечают важность культурологической составляющей при обучении русскому языку как иностранному<sup>66</sup>.

Основные сложности при обучении иностранцев связаны с изучением основных разделов языка:

**Фонетика.** Звуки русского языка сложны для произношения, особую трудность вызывают звуки -р, -л, -ч, -щ, -ш. Преподаватель РКИ при подготовке урока должен учитывать особенности обучающихся, вводить в занятия упражнения с чтением вслух, отработкой произношения тех или иных звуков. Отдельное внимание нужно уделять аудированию – обучению различать на слух различные звуки.

**Грамматика.** Так как русский язык является флективным, то есть словоизменяется при помощи флексий, для иностранцев с другой грамматической системой изучение русского языка является сложным. В изучении грамматики русского языка важна последовательность подачи материала, его системность, объяснение отношений в языке.

---

<sup>66</sup>Литвинко Ф. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640> (дата обращения: 19.03.2020)

Синтаксис. В русском языке нет фиксированного порядка слов, что также является сложной проблемой при изучении РКИ. Важно научить составлять предложения в соответствии с коммуникативной целью говорящего.

Лексика. В основном трудности связаны с омонимическими отношениями, многозначностью слов, фразеологическими единицами. Изучение лексики русского языка представлено в тематических группах, например, «Семья», «Город», «Время года», «Эмоции человека», «Организм человека», «Профессии».

Изучение лексики при обучении РКИ имеет свои особенности. В процессе обучения необходимо использовать наглядный, иллюстративный материал (картинки, презентации, карточки); словари и учебные пособия. Важными и значимыми являются:

- сопоставительная работа – имеется в виду вариант нахождения обучающимся эквивалента слова в родном языке;

- привлечение материалов, имеющих культурное значение или раскрывающих культурные категории русского языка, например, поэтических текстов;

- привлечение материалов на родном языке обучающихся.

Образовательная программа для элементарного уровня предлагает различные темы для обучения РКИ, в том числе и образ природы. Программа рассматривает природу в качестве окружающей городсреды: географическое положение города, какие природные объекты его окружают, а также затрагивает тему экологии, проблемы мирового масштаба.

Считаем, что этой теме (Природа) уделено недостаточно внимания при обучении иностранцев РКИ, акцент делается на географическом положении родного города и страны и на элементах урбанистического пейзажа, на проблемах экологии и отношении человека и природы. Такие элементы отношения к природе, как любование ею, погружение в окружающий мир, диалог с природой при обучении РКИ затрагивается нечасто. Именно поэтому

обращение к теме: «Природа» на примере поэтических текстов позволит решить несколько важных задач при обучении РКИ:

- обучение новой лексике в рамках темы: «Природа». Данная тема содержит огромный пласт лексем для успешной коммуникации на русском языке. Данные лексемы связаны не только с темой «Природа», но и с ежедневным общением человека, с окружающим его миром.

- знакомство с культурой изучаемого языка. Обращение к поэзии, то есть культурной составляющей русского народа, позволит развить в учащихся уважение не только к русской культуре и языку, но и к русскому народу. Поэзия известных классиков легко воспринимается на слух, запоминается обучающимися, демонстрирует красоту, музыкальность, богатство русского языка.

- возможность сопоставительного изучения лексики по данной теме. Природа является, с одной стороны, универсальной для любого народа, с другой, обладает рядом уникальных черт. Изучение темы в сопоставительном ключе поможет обучающимся быстрее и эффективнее воспринять новый материал.

- тренировка навыков чтения и аудирования. Ритмическая форма стиха, с одной стороны, легче воспроизводится при чтении вслух, с другой, более сложна для понимания слушающих. Работа со стихотворными текстами помогает учащимся лучше усваивать новую лексику, развивать навыки говорения и слушания.

- развитие творческого потенциала учащихся. Использование поэзии на уроках РКИ позволяет как вести работу с письменным текстом, так и творчески осмысливать поэтический мир конкретного автора, вести диалог с учащимися, мотивировать в них желание рассказать о культуре и поэзии своей родной страны, проводить аналогии и примеры.

Таким образом, изучение образа природы на уроках РКИ позволит сформировать навыки работы с поэтическим текстом, развить коммуникативные умения, а также творчески подойти к процессу обучения.

### **3.2 Проект системы уроков по русскому языку как иностранному на тему: «Образ Природы в русской поэзии»**

На основании результатов анализа, проведенного во второй главе диссертации, мы предлагаем систему уроков по русскому языку как иностранному на тему: «Образ природы в русской поэзии». В систему уроков мы включили два типа урока: объяснение нового материала и закрепление изученного. Уроки рассчитаны на группы китайских студентов с **элементарным** уровнем владения языком.

В ходе обучения по предложенным урокам у обучающихся должны сформироваться следующие компетенции:

**Языковая компетенция** – изучение новой лексики по теме: «Образ природы в поэзии», знакомство с особенностями поэтических текстов.

**Коммуникативная компетенция** – овладение различными видами речевой деятельности, навыками общения с учетом речевой ситуации, формирование коммуникативной культуры.

**Культуроведческая компетенция** – учащиеся знакомятся с культурой русского народа, его традициями, национально-культурной спецификой русского языка, воспринимают основные культурные категории, отраженные в русской поэзии, чтение художественных текстов призвано сформировать эстетический вкус.

**Конспект урока на тему: «Образ природы в русской поэзии»**

**Цель:** изучить способы создания образа природы в русской поэзии.

**Задачи:**

- познакомить учащихся с произведениями А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Фета, Ф.И. Тютчева;
- определить особенности создания образа природы в стихотворениях русских поэтов;
- закрепить изученное. Научить учащихся работать с поэтическими текстами;

- воспитать в обучающихся толерантное отношение к русской культуре, любовь и уважение к русскому языку;

- развить в обучающихся желание общения, навыки использования полученных знаний в живой речи, ведения диалога.

**Тип урока:** изучение нового материала.

**Методы:**

- общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый;

- частно-дидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска;

- раздаточный материал (карточки со стихотворениями);

- толковые словари.

**Ход урока.**

- организационный момент;

- актуализация знаний учащихся;

- объяснение нового материала;

- закрепление нового материала;

- подведение итогов урока. Домашнее задание.

**Литература:**

1. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М. :Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

2. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М. :Высш. шк., 2003, – 334с.

3. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. :Русский язык, 1982. – 816 с.

4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М. :Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 4 Т.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

### **ХОД УРОКА.**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Здравствуйте, ребята, как у вас настроение? Какое сегодня число? Открываем тетради, записываем число.

Ученики: Здравствуйте, настроение хорошее, сегодня 18 сентября.

Доска: 18 сентября

### **АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.**

Учитель: Ребята, мы уже с вами познакомились с творчеством известных русских поэтов 19 века. Давайте вспомним основные имена поэтов?

Ученик: Александр Сергеевич Пушкин.

Учитель: Да, все верно, кто еще?

Ученик: Михаил Юрьевич Лермонтов.

Ученик: Афанасий Афанасьевич Фет.

Ученик: Федор Иванович Тютчев.

Учитель: Ребята, все молодцы, вспомнили правильно, давайте запишем русских поэтов на доске и в тетрадях.

Доска:

Александр Сергеевич Пушкин.

Михаил Юрьевич Лермонтов.

Афанасий Афанасьевич Фет.

Федор Иванович Тютчев.

Учитель: Ребята, на какие темы писали стихи эти поэты?

Ученик: О любви к женщине.

Ученик: О Родине.

Ученик: О Кавказе.

Ученик: о русской природе.

Учитель: действительно, это общие темы для названных вами русских поэтов. И все их можно объединить в одну – это образ русской природы. И это новая тема сегодняшнего занятия. Открываем тетради, записываем тему, я запишу на доске.

Доска: Образ природы в русской поэзии.

Тетрадь: Образ природы в русской поэзии.

#### ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Общими для творчества Пушкина, Лермонтова, Фета и Тютчева являются темы: любви и природы. Образ природы волнует художественное сознание мастеров слова. Давайте определим, почему природа родной страны привлекает поэтов? Кто знает?

Ученик: Потому что природа окружает человека с детства.

Ученик: Потому что природа России очень красивая.

Ученик: Потому что поэты видят красоту вокруг, обращают внимание на то, что обычный человек может не заметить.

Учитель: Ребята, все по-своему правы, названные причины действительно способствуют обращению к образу природы. Ведь каждый человек в любой стране с рождения видит окружающий мир, воспринимает его как чудесный и родной. Поэты же наделены особым даром видеть прекрасное во всех проявлениях человеческой жизни. Природа – тот образ, который воплощает красоту окружающего мира. Поэт, описывая природу, не только воссоздает действительность, но и сравнивает лирического героя с природными объектами, его настроение и мироощущение – с природными явлениями. Давайте разберем на примере. Я на доске, вы в тетрадях. Обратимся к отрывку из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» – Волшебница-зима. У вас он записан на карточках.

Карточка:

Волшебница-зима
-----------------

Вот север, тучи нагоняя,  
Дохнул, завыл и вот сама  
Идет волшебница-зима,  
Пришла, рассыпалась клоками  
Повисла на суках дубов,  
Легла волнистыми коврами  
Среди полей вокруг холмов.  
Брега с недвижною рекою  
Сравняла пухлой пеленою;  
Блеснул мороз, и рады мы  
Проказам матушки-зимы.

Учитель: Ребята, давайте сначала прочитаем стихотворение полностью, Маша, читайте вслух.

Ученик читает стихотворение вслух.

Учитель: О чем это стихотворение?

Ученик: Пушкин описывает зиму.

Учитель: Отлично, молодец. Действительно, Александр Сергеевич описывает наступление зимы, используя различные слова для ее описания. Теперь давайте прочитаем стихотворение по строкам и выберем, с помощью каких слов Пушкин описывает природу. Костя, начинайте читать первые три строки:

Ученик читает вслух: Вот север, тучи нагоняя, Дохнул, завыл и вот сама  
Идет волшебница-зима.

Учитель: Ребята, какие слова, описывающие природу, вы увидели?

Ученик: слово север, она нагнал тучи, дышит и воет.

Учитель: Да, Пушкин использует слово север в значении – ветер с севера, то есть холодный, который принес тучи – холодные осадки, и поэтому началась зима. И как итог – пришла волшебница-зима. Маша, читай следующие четыре строки.

Ученик: Пришла, рассыпалась клоками, / Повисла на суках дубов, / Легла волнистыми коврами / Среди полей вокруг холмов.

Учитель: Хорошо, как вы думаете, что в этих строчках говорит поэт читателю?

Ученик: Он рассказывает, что, когда начинается зима, все вокруг покрывается снегом: и деревья, и поля и холмы.

Учитель: Да, действительно, пришедшая зима рассыпалась клоками, то сеть пошел снег, который укрыл ветки дубов, поля и холмы. Оля, читайте последние 4 строчки.

Ученик: Брега с недвижною рекою Сравняла пухлой пеленою; Блеснул мороз, и рады мы Проказам матушки-зимы.

Учитель: О чем эти строки?

Ученик: О том, что снегом покрылась и река, и теперь невидна, где речка, где берег.

Учитель: Хорошо, поэт подчеркивает, что берега у речки недвижимы, то есть вода заледенела, блеснул мороз – означает, что снег вокруг блестит. Ребята, мы с вами разобрались и поняли, о чем стихотворение, А.С. Пушкин описывает приход зимы. Давайте выделим слова, которые он использует для создания образа природы? Я на доске, вы записывайте в тетрадях. Кто начнет?

Ученик: Для описания природы зимой поэт использует слово север в значении ветер.

Ученик: Для создания образы природы используют описание дерева – дуба, поля, холма.

Ученик: А еще речка является частью природы.

Учитель: Хорошо, молодцы, записываем.

Доска:

Ветер

Дерево (дуб)

Поле

Холмы

Речка

Ученики записывают в тетрадях.

Учитель: При помощи этих понятий поэт описывают природу, создавая ее образ у читателя стихотворения. Они часто встречаются и в стихах у других поэтов и являются универсальными, то есть часто используемыми.

#### ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Давайте закрепим изученный материал на примере стихотворения Афанасия Афанасьевича Фета – настоящего певца русской природы. Перед вами карточки, посмотрите их.

Карточка:

С гнезд замахали крикливые цапли, С листьев скатились последние капли, Солнце, с прозрачных сияя небес, В тихих струях опрокинуло лес. С сердца куда-то слетела забота, Вижу, опять улыбается кто-то; Или весна выручает свое? Или и солнышко всходит мое?
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Учитель: Читаем вслух.

Ученик читает вслух стихотворение.

Учитель: О чем это стихотворение?

Ученик: О весне, когда природа просыпается, всходит солнце, летят птицы, небо прозрачное.

Ученик: С листьев стекают капли, возможно, шел дождь, и лес умылся.

Ученик: Проснулась природа, все сияет, и автору стихотворения хорошо, ушли заботы, вокруг все улыбаются.

Учитель: Верно, молодцы. Какие слова, описывающие природу, вы выделили. Я запишу на доске, вы в тетрадях.

Ученик: Солнце, солнышко, оно сияет, всходит

Ученик: Прозрачное небо.

Ученик: Листья в каплях воды.

Ученик: Лес, пронизанный лучами солнца.

Ученик: Цапли, взмахивающие крыльями.

Учитель: Да, хорошо, вы все правильно увидели. Записываем в тетради, можно подчеркнуть слова в карточках.

Доска:

Солнце

Лес

Листья

Небо

Птицы (цапли)

Ученики записывают в тетради.

#### ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

Учитель: Ребята, вы большие молодцы! А теперь подведём итоги. Итак, как вы поняли, из чего состоит образ природы?

Ученик: Из слов, понятий, описывающих природу, это деревья, солнце, небо, животные, растения, леса, поля, реки и т.д.

Учитель: Мы с вами разобрали два стихотворения, какое время года они описывают?

Ученик: Зиму и весну.

Учитель: Да, обратите внимание, что стихотворения о природе можно разделить по временам года.

Учитель: Задание на дом. Внимательно прочитайте стихотворение М.Ю. Лермонтова, напишите, какое время года описывается в стихотворении, о чем оно.

Выделите в тексте слова-понятия, которыми поэт описывает природу. Значения неизвестных слов посмотрите в толковом словаре С.И. Ожегова.

Осень

Листья в поле пожелтели,

И кружатся и летят;

Лишь в бору поникши ели

Зелень мрачную хранят.

Под нависшею скалою

Уж не любит, меж цветов,

Пахарь отдыхать порою

От полуденных трудов. Зверь отважный поневоле Скрыться где-нибудь спешит. Ночью месяц тускл и поле Сквозь туман лишь серебрит.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ответ: стихотворение описывает осень, как увядает природа, закончены полевые работы, звери готовятся к зиме.

Слова, описывающие природу: листья, бор, ель, скала, цветы, ночь, месяц, поле, туман.

Учитель: еще одно задание на дом. Найдите стихотворение Ф.И. Тютчева о лете («Как летней иногда порою...», «Тихой ночью, поздним летом...», «Летний вечер»). Проанализируйте его по образцу.

#### СХЕМА ВЫПОЛНЕНИЯ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ:

- Прочитать и перевести стихотворение.
- Определить тему стихотворения.
- В каждой строфе стихотворения выделить слова, создающие образ природы, выписать их в тетрадь.
- Сделать вывод о словах, описывающих природу.

Учитель: Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

Закрепление изученного материала – важный этап при обучении по дисциплине «Русский язык как иностранный», он позволяет проконтролировать, насколько успешно выучен новый материал, разобрать задания, полученные на дом и зафиксировать полученные знания.

#### **Конспект урока РКИ на тему:**

#### **«Отражение растительного мира в русской поэзии»**

**Цель:** Изучить, с помощью каких средств, лексем, понятий в русской поэзии передается образ растительного мира.

#### **Задачи:**

- познакомить учащихся со стихами А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Фета, Ф.И. Тютчева, содержащими описание природы;
- определить особенности создания растительного мира в стихотворениях русских поэтов;
- закрепить изученное;
- развить навык общения на заданную тему, используя ранее изученную лексику, синтаксические конструкции;
- воспитать уважение и любовь к русской поэзии, русскому языку, русской культуре.

**Тип урока:** закрепление изученного материала, изучение нового материала.

**Методы:**

- общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый;
- частно-дидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска
- раздаточный материал (карточки со стихотворениями)
- толковые словари

**Ход урока.**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

**Литература:**

- Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

- Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М. :Высш. шк., 2003, – 334с.

- Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. :Русский язык, 1982. – 816 с.

- Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М. :Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 4 Т.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

### **ХОД УРОКА.**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Здравствуйте, ребята, как у вас настроение? Какое сегодня число? Открываем тетради, записываем число.

Ученики: Здравствуйте, настроение хорошее, сегодня 22 сентября.

Доска: 22 сентября

### **АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.**

Учитель: Ребята, мы уже с вами познакомились с творчеством известных русских поэтов 19 века. Это Александр Сергеевич Пушкин, Михаил Юрьевич Лермонтов, Афанасий Афанасьевич Фет, Федор Иванович Тютчев. Их стихотворения наполнены образами русской природы. Ребята, что мы узнали на прошлом занятии?

Ученик: Мы изучали стихотворения русских поэтов-классиков.

Ученик: А еще рассматривали, с помощью каких слов описывается природа.

Ученик: Стихи на прошлом уроке и домашнее задание были посвящены временам года: зиме, весне, лету и осени.

Учитель: Ребята, все молодцы, вспомнили правильно. Сегодня мы закрепляем полученные ранее знания, а также познакомимся с теми словами, который описывают растительный мир русской природы.

## ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Тема нашего сегодняшнего занятия «Отражение растительного мира в русской поэзии». На прошлом уроке мы разобрали 3 стихотворения и одно вы нашли в качестве домашнего задания. Подумайте, какие слова описывают растительный мир русской природы?

Ученик: В стихотворениях о природе часто встречаются образы деревьев, у Пушкина, например, описывается дуб.

Ученик: Еще встречаются слова лес, листья.

Ученик: Среди растений в стихотворениях часто описываются цветы, травы.

Учитель: Да, все верно. В целом растительный мир русской природы, который встречается в стихах поэтов, можно разделить на четыре группы. Это деревья, кустарники, травы и цветы. Давайте запишем эти группы на доске и в тетрадях.

Доска и тетрадь(рисунок 3.1):

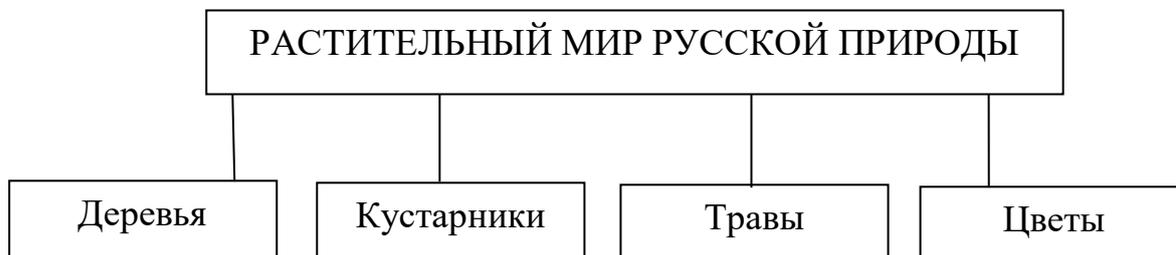


Рисунок 3.1 – Растительный мир русской природы: деление на группы

Ребята, давайте подумаем и вспомним, какие слова описывают деревья в стихотворениях?

Ученик: Лес, листья, ветви, стволы, а также деревья по названиям: дуб, осина, липа и т.д.

Учитель: А еще деревья описывает слово дубрава, кто знает, что это такое? Никто? Тогда давайте проверим значение слова дубрава по словарю. Миша, давай ты.

Ученик находит слово в Толковом словаре и читает вслух: Дубрава – это равнинный лес с преобладанием дубовых деревьев.

Учитель: Все верно, для русской поэзии это весьма часто встречающееся слово, описывающее лес. Теперь закрепим новый материал при помощи карточек со стихотворениями. Упражнения выполняем также, как и на прошлом уроке. На карточке стихотворение А.А. Фет «Ивы и березы»

Карточка:

Березы севера мне милы, –  
Их грустный, опущенный вид,  
Как речь безмолвная могилы,  
Горячку сердца холодит.

Но ива, длинными листьями  
Упав на лоно ясных вод,  
Дружней с мучительными снами  
И дольше в памяти живет.

Учитель: Ребята, давайте сначала прочитаем стихотворение полностью, Маша, читай вслух.

Ученик читает стихотворение вслух.

Учитель: О чем это стихотворение?

Ученик: О двух деревьях: березах и ивах.

Ученик: О переживаниях лирического героя.

Учитель: Действительно, герой стихотворения описывает свое эмоциональное состояние с помощью описания деревьев. Давайте опишем березы, какими их видит Афанасий Афанасьевич? Костя?

Ученик: Березы грустные, у них опущены ветки, но они нравятся автору.

Учитель: Да, березы в данном стихотворении символизируют печаль, хотя для русской литературы более характерен образ белоствольных красавиц.

Давайте рассмотрим признаки ивы?

Ученик: Поэт описывает длинные листья дерева, а еще, что оно растет около воды.

Учитель: Все верно, А.А. Фет очень тонко подмечает детали: у ивы, как мы знаем, длинные тонкие ветви и она растет около источников воды. Давайте запишем в тетрадь.

### ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Переходим к закреплению нового материала на примере стихотворения Ф.И. Тютчева «Весна». Смотрим следующую карточку.

Карточка:

Как в полном, пламенном расцвете, При первом утра юном свете, Блистают розы и горят; Как зефир в радостном полете Их разливают аромат: Так, разливайся, жизни сладость, Певцы!.. за вами по следам!.. Так порхай наша, други, младость По светлым счастья цветам!..
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Учитель: Читаем вслух.

Ученик читает вслух стихотворение.

Учитель: О чем это стихотворение?

Ученик: О весне, когда природа просыпается, цветут красивые ароматные цветы.

Ученик: О розах, которые красиво цветут и вкусно пахнут.

Учитель: Правильно, стихотворение посвящено весне, но описывается состояние природы с помощью ее главных атрибутов: цветов. Для русской поэзии роза является символом хрупкой красоты, любви, весны. Многие поэты обращаются к розе. Какие слова, описывающие цветы, розу, мы видим. Я запишу на доске, вы в тетрадях.

Ученик: Розы блистают и горят при утреннем свете.

Ученик: Розы ароматные.

Ученик: Цветы – символ счастья.

Учитель: Молодцы, цветы часто становятся символами счастья, любви и других светлых чувств, хотя есть и примеры стихотворений, когда цветок является символом трагической любви, например, в стихотворении М.Ю. Лермонтова «Незабудка».

#### ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

Учитель: Сегодня мы продолжили изучение темы описания русской природы в стихотворениях русских классиков, а конкретно – растительного мира. Мы выделили четыре группы растений, упомянутых в текстах. Какие?

Ученик: Деревья.

Ученик: Цветы.

Ученик: Кустарники.

Ученик: Травы.

Учитель: Мы с вами разобрали два стихотворения, что они описывают?

Ученик: Первое стихотворение посвящено деревьям: березам и ивам.

Ученик: Второе стихотворения посвящено цветам, а точнее – прекрасной розе.

Учитель: Задание на дом. Домашнее задание повторяет задание прошлого урока.

Внимательно прочитайте стихотворение А.С. Пушкина, напишите, какова тема стихотворения, о чем оно. Вам дано всего лишь четверостишие, но оно содержит много новых слов, воспользуйтесь словарем.

Выделите в тексте слова-понятия, которыми поэт описывает растительный мир. Значения неизвестных слов посмотрите по толковому словарю С.И. Ожегова.

Нард, алой и киннамон Благовонием богаты: Лишь повеет аквилон, И закаплют ароматы. Вертоград моей сестры..., 1825 г.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ответ: стихотворение описывает травы: нард – вид валерианы, алой – лекарственное растение, киннамон – корица.

Учитель: еще одно задание на дом. Найдите и выпишите стихотворения китайских поэтов о деревьях, цветах, травах, кустарниках. На каждую группу растений по одному стихотворению. Переведите и выделите растения, характерные для географии Китая.

Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

В качестве методических материалов при подготовке уроков по теме «Образ природы в русской поэзии» использованы карточки со стихотворениями А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева, А.А. Фета о природе России. К карточкам предусмотрена система заданий, включающая такие этапы, как:

- чтение;
- построчный разбор лексики;
- разбор незнакомых слов (работа со словарем);
- поиск лексики, описывающей природу России;
- описание найденной лексики, аргументация (как она относится к природе).

Карточки представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Карточки для выполнения упражнений

Карточка №1	Карточка №2
<p>Волшебница-зима            Вот север, тучи нагоняя,            Дохнул, завыл и вот сама            Идет волшебница-зима,            Пришла, рассыпалась клоками            Повисла на суках дубов,            Легла волнистыми коврами            Среди полей вокруг холмов.            Брега с недвижною рекою            Сравняла пухлой пеленою;            Блеснул мороз, и рады мы            Проказам матушки-зимы.</p>	<p>С гнезд замахали крикливые цапли,            С листьев скатились последние капли,            Солнце, с прозрачных сияя небес,            В тихих струях опрокинуло лес.            С сердца куда-то слетела забота,            Вижу, опять улыбается кто-то;            Или весна выручает свое?            Или и солнышко всходит мое?</p>
Карточка №3	Карточка №4

<p>Осень  Листья в поле пожелтели,  И кружатся и летят;  Лишь в бору поникши ели  Зелень мрачную хранят.  Под нависшею скалою  Уж не любит, меж цветов,  Пахарь отдыхать порою  От полуденных трудов.  Зверь отважный поневоле  Скрыться где-нибудь спешит.  Ночью месяц тускл и поле  Сквозь туман лишь серебрит.</p>	<p>Березы севера мне милы, -  Их грустный, опущенный вид,  Как речь безмолвная могилы,  Горячку сердца холодит.  Но ива, длинными листьями  Упав на лоно ясных вод,  Дружней с мучительными снами  И дольше в памяти живет.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение таблицы 1

<b>Карточка №5</b>	<b>Карточка №6</b>
<p>Как в полном, пламенном расцвете,  При первом утра юном свете,  Блистают розы и горят;  Как зефир в радостном полете  Их разливают аромат:  Так, разливайся, жизни сладость,  Певцы!.. за вами по следам!..  Так порхай наша, други, младость  По светлым счастья цветам!..</p>	<p>Нард, алой и киннамон  Благовонием богаты:  Лишь повеет аквилон,  И закаплют ароматы.</p>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительное изучение поэзии России и Китая основывается на принципах сравнительного литературоведения или компаративистики, самостоятельной отрасли филологической науки. Обращение к сравнительному изучению литературы двух народов и культур – России и Китая, позволяет более полно и широко представить картину развития литературного процесса в Европе и Азии.

Подобное исследование имеет важное значение для литературного процесса: на основании полученных данных выявляются не только сходные и отличные черты, но и культурные категории, характерные для каждого этноса. Два великих народа – русский и китайский – во многом шли сходными путями развития, при этом имея совершенно различную культурную, религиозную и ментальную составляющую. Географическое соседство, давнее сотрудничество и дружба стали причиной для сравнительного анализа, выявления общего и различного. Сравнение природного мира, отраженного в литературных поэтических произведениях, позволяет выявить механизм создания образов природы в художественных текстах русской и китайской культуры, отобразить тематические группы подобразов, из которых состоит образ природы, рассмотреть уникальность пейзажа, рельефа местности, климата, растительного и животного мира и т.д. Образ природы в работе рассмотрен в части описания растительного и животного мира (по причине большого объема информации), однако данное направление представляется перспективным для будущих исследований.

Анализ поэтических текстов, содержащих описание природы России и Китая, позволил выявить те подобразы, которые составляют, можно сказать, гиперобраз природы. В ходе исследования поэтических текстов русских и китайских авторов были сделаны следующие выводы:

Во-первых, природа – широкое понятие, отражающее и весь окружающий универсум, и пейзажные зарисовки разных мест, и описание растительного и

животного миров. Природа в поэтических текстах часто выступает и как отражение эмоционального состояния лирического героя. И для России, и для Китая образ природы является универсальным, к нему обращаются поэты на протяжении многих лет, природа как источник поэтического вдохновения не имеет специфических национальных черт.

Во-вторых, образ природы в русской и китайской поэзии состоит из различных коннотаций, которые мы разделили на тематические группы. В русской культуре при создании гиперобраза природы используют следующие группы подобразов: образ времени года, дерева, цветка, неба, солнца, звезды, луны, тучи, земли, поля, равнины, дола, степи, озера, реки, водопада, ветра, ливня, дождя, грозы, бури, тучи, живого существа, птицы, насекомого. Данные подобразы были рассмотрены на примере творчества классиков русской поэзии: А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. А. Фета, Ф. И. Тютчева. Все эти подобразы создают картину описания природы России с особой флорой и фауной, пространственно-временными, звуковыми характеристиками, запахами.

В-третьих, в русской культуре при создании гиперобраза природы используют следующие группы подобразов: образ дерева, цветка, травы, времени года, неба, солнца, звезды, луны, образ земли, горы, пейзаж вокруг, реки, озера, птицы, насекомого. Образы природы Китая исследованы в творчестве китайских поэтов Су Ши, Ду Фу, Ли Бай, Цюй Юань, Ли Цинчжао, Бо Цзюйи, Ван Вэй, Мэн Хаожань, Инь Фу, Цзя И, Лю Юйси, Вэнь Тунь, Се Тяо. Природа Китая обладает уникальным растительным и животным миром, что подтверждают поэтические тексты. Необходимо отметить особый символизм китайской поэзии, где каждый образ является символом какого-либо субъекта или объекта.

В-четвертых, растительный и животный мир России и Китая, отраженный в поэзии, является наиболее ярким маркером индивидуальности не только географии, но и культуры каждой страны. Растительный мир создает образ природы каждой из стран, но в различном соотношении. Так, в России группа

«цветы» не имеет такого видового разнообразия, как в китайской поэзии. Для Китая важное значение приобрели различные пряности и травы, используемые в кулинарии, также в китайской поэзии мы выделили особую группу растений, имеющих сельскохозяйственное значение, – это плодовые деревья и кустарники. В России частотнее описание цветущих, а не плодоносящих деревьев и кустарников. Травы используются в описании равнинного пейзажа.

Животный мир в анализируемых текстах представлен в меньшем количестве и также различен в соотношении тематических групп для русской и китайской поэзии.

Уникальность и национальное своеобразие как России, так и Китая связано с видовым разнообразием растительного и животного мира каждой страны.

В-пятых, мы выявили образы природы, которые встречаются в русской и китайской поэзии. Сходство коннотаций объясняется общечеловеческой любовью к природе, окружающему миру. Общие черты при создании образа природы в поэтических текстах России и Китая объясняются похожими климатическими условиями стран, географическим положением, а главное – отношением человека к природе своей Родины, к местам, где он родился и вырос. Различия обуславливаются особенностями ландшафта, растительного и животного мира каждой страны, а также ментальными и культурными предпосылками, влияющими на восприятие окружающего мира.

Практическая часть исследования включает систему уроков РКИ на тему: «Образ природы в русской поэзии» и «Отражение растительного мира в русской поэзии», а также методические и оценочные материалы по данным темам.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Азиатская медь: Антология современной китайской поэзии / Сост. ЛюВэнь-фэй. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. – 256 с.
- 2 Алексеев, В.М. Китайская литература: Избранные труды / В. М. Алексеев. – М. : «Наука», 1978. – 580 с.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры / Н.Ф. Алефиренко. – М. : Academia, 2002. – 394 с.
- 4 Алефиренко, Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 2003. – 96 с.
- 5 Аникина, Г.П. Китайская классическая литература / Г.П. Аникина, И.Ю. Воробьёва, – Хабаровск: Изд-во «Дальневосточный государственный гуманитарный университет», 2008. – 153 с.
- 6 Антология китайской поэзии: в 4 т. – Т.4. –М. :Гослитиздат, 1958. – 412 с.
- 7 Афанасьев, А.Н. Мифология Древней Руси. Поэтические воззрения славян на природу / А. Н. Афанасьев. – М., 2006. – 608 с.
- 8 Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика :автореф. дис. д-ра. филол. наук: 10.02.19/ А.П. Бабушкин. – Воронеж, 1998. – 41 с.
- 9 Баранов, А.Н. Принципы семантического описания фразеологии/ А.Н. Баранов, О.Д. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 21-34.
- 10 Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979. – 423 с.
- 11 Богач, Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке [Электронный ресурс] / Д.А. Богач. – Вестник Челябинского государственного университета, 2017. – № 6 (402). Филологические науки. – Вып. 106. – С. 22-29. –Режим

доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ponimaniya-obraza-prirody-v-literaturovedcheskoj-nauke>. – 13.01.2020.

12 Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Санкт-Петербург:СПбКО, 2009. – 413 с.

13 Бодоева, А. А. Изображение мира природы в творчестве китайского поэта Гу Чэна[Электронный ресурс] / А. А. Бодоева // Вестник Бурятского государственного университета. –2011.– Режим доступа :<https://cyberleninka.ru/article/n/izobrazhenie-mira-prirody-v-tvorchestve-kitayskogo-poeta-gu-chena>–13.01.2020.

14 Большой Российский энциклопедический словарь / Репр. изд. – Москва: Большая Российская энцикл., 2009. – 1887 с.

15 Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д.Н. Ушаков. – Москва: Дом Славянской кн., 2008. – 959 с.

16 Булыгина, Т.В. Языковая концептуализация мира / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев. – М. :Наука, 1997. – 93 с.

17 Бюлер, К. Теория языка: Репрезентативная функция языка / К. Бюлер. – М. :«Прогресс», 2000. – 504 с.

18 Вежбицка, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицка. – М., 2001. – 399 с.

19 Воркачев, С.Г. Культурный концепт и значение / С.Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003. – 398с.

20 Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании/ С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64-72.

21 Воробьев, В.В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М., 1997. – С. 6-75.

- 22 Гаспаров, М.Л. Столетие как мера, или классика на фоне современности / М. Л. Гаспаров // Филология как нравственность. – М.: Фортуна ЭЛ, 2012. – С. 158-162.
- 23 Гачев, Г.Д. Национальные образы мира / Г.Д. Гачев. – М., 1998. – 432 с.
- 24 Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – СПб.:Филол. ф-тет СПб. гос. ун-та, 2000. – 190 с.
- 25 Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания[Электронный ресурс] / Н.Н. Гончарова. –Режим доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> – 12.01.2020.
- 26 Гончарова, Н.Ю. Общетеоретические основы изучения понятия «образ»[Электронный ресурс] / Н.Ю. Гончарова. –Режим доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/obscheteoreticheskie-osnovy-izucheniya-ponyatiya-obraz> – 13.01.2020.
- 27 Городецкая, О.М. Поэтика иероглифа (размышления переводчика) / О.М. Городецкая // Восток. – 2002. – №. 6. – С. 5-24.
- 28 Горковенко, А.Е. Пушкин. Гоголь. Чехов. Русская классика в культурном пространстве континентальной Азии / А.Е. Горковенко, С.В. Петухов // XII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература во времени и пространстве». Т. 4. – Шанхай: Shanghai Foreignlanguage Education Press, 2011.
- 29 Гурленова, Л.В. Изучение темы природы в русской литературе (понятийно-терминологический аспект) / Л.В. Гурленова // Природа и человек в художественной литературе. – Волгоград, 2001. – С. 16-22.
- 30 Даль, В. Толковый словарь русского языка / В. Даль. – М. :Рус. яз, 1978-80. – С. 185-186.
- 31 Иванова, С. В. Культурологический аспект языковых единиц / С. В. Иванова. – Уфа: Башк. ун-т, 2002. – 116 с.

- 32 Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дис. д-ра. филол. наук / С. В. Иванова. – Уфа: Башк. гос. ун-т, 2003. – 364 с.
- 33 Казакова, Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. – Изд-во С.-Петербургского университета, 2006. – 224 с.
- 34 Карако, П. С. Природа в художественной литературе / П. С. Карако. – Минск, 2009. – 304 с.
- 35 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
- 36 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 262 с.
- 37 Катаев, В. Б. Златая цепь: Чехов и Пушкин / В. Б. Катаев // Чехов плюс.... – Litres, 2013. – 528 с.
- 38 Китайская поэзия [Электронный ресурс].–Режим доступа:<https://www.chinahighlights.ru/culture/chinese-poetry.htm>. – 13.01.2020.
- 39 Книга дракона. Серия «Страны и народы мира». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 448 с.
- 40 Кожуховская, Н. В. Эволюция «чувства природы» в русской прозе XIX века: дис. ... д-ра филол. наук / Н. В. Кожуховская. – Сыктывкар, 1998. – 296 с.
- 41 Коровин, В. И. Русская классика в зеркале аксиологии / В. И. Коровин // Филолог. науки. – 2006. – № 3. – С. 77-91.
- 42 Котова, Н. С. Лингвокультурологический анализ концептосферы «цветы»: дис. ... канд. филологических наук: 10.03.2005 / Н. С. Котова. – Челябинск, 2007. – 168 с.
- 43 Лапий, М. Р. Психологический пейзаж в прозе Ивана Франко: поэтика и семантика / М. Р. Лапий. – Львов, 2016. – 232 с.

- 44 Левин, Ю. И. Русская метафора: синтез, семантика, трансформация / Ю. И. Левин. – Тарту, 1969. – С. 290-305.
- 45 Лермонтов, М. Ю. Стихотворения и поэмы / М. Ю. Лермонтов. – АСТ, 2018. – 192 с.
- 46 Ли Минбин. Творчество А. С. Пушкина в Китае [Электронный ресурс] / Минбин Ли. –Режим доступа : <http://www.tellur.ru/~historia/archive/07/liminbin.htm>. – 13.01.2020.
- 47 Лисевич, И. Китайская поэтика / И. Лисевич[Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://litena.ru/literaturovedenie/item/f00/s00/e0000217/index.shtml>. – 13.01.2020.
- 48 Литвинко, Ф. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ / Ф. М. Литвинко[Электронный ресурс]. Офиц. сайт БГУ: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640>. – 19.03.2020.
- 49 Литературная энциклопедия: В 11 т. – М., 1929-1939. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. –Режим доступа:<http://febweb.ru/feb/litenc/encyclor/lea/lea-0881.htm>. – 13.01.2020.
- 50 Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М., 1987. – 753 с.
- 51 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Изв. РАН. Сер. Лит-ра и язык. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 5-27.
- 52 Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае / Вэньфэй Лю // Новое литературное обозрение. – 2004. – № 69. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html>. – 13.01.2020.
- 53 Лю Лиминь. Русский язык в Китае. 1949-2009 / Лиминь Лю. – Шанхай: Shanghai Foreignlanguage Education Press, 2011. – 110 с.
- 54 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / М. А. Маслова. – Мн.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.
- 55 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. :Academia, 2001. – С. 25.

- 56 Мирский, Д. С. История русской литературы с древнейших времен до 1925 года / Д. С. Мирский // Пер. с англ. Р. Зерновой. – London: Overseas Publications Interchange Ltd, 1992. – 882 с.
- 57 Михельсон, М. И. Ходячие и меткие слова / М. И. Михельсон. – М. : Терра, 1994. – 616 с.
- 58 Мокиенко, В. М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – СПб : Фолио-Пресс, 1999. – 461 с.
- 59 Молоткова, А. И. Авторская интерпретация концепта роза в творчестве поэтов «серебряного века» как проявление направленных ориентаций / А. И. Молоткова // Проблема автора. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2003. – С. 124-131.
- 60 Молоткова, А. И. Концепт «цветок» в языке и поэтической речи [Электронный ресурс]/ А. И. Молоткова// Человек и наука. –Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/kontsept-tsvetok-v-yazyke-i-poeticheskoy-rechi#ixzz5Qy0WI8sn> – 5.04.2020.
- 61 Морковкин, В. В. Русские агнонимы / В. В. Морковкин, В. А. Морковкина. – М., 1996. – 415 с.
- 62 Нечаев, Г. А. Краткий лингвистический словарь / Г. А. Нечаев. – Ростов: Издательство Ростовского университета, 1976. – 184 с.
- 63 Оглезнева, Е. А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине) / Е. А. Оглезнева. – Благовещенск: Изд-во Амурск. гос.ун-та, 2009. – С. 64.
- 64 Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. :Рус. яз., 1988. – 750 с.
- 65 Открытый мир: мультикультурный дискурс и межкультурные коммуникации: материалы междунар. симпозиума / Забайкалск. гос. гум.-пед. ун-т. –Чита, 2006.
- 66 Пак, И. Я. Языковое воплощение образа дерева/растения в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / И. Я. Пак. – Томск, 2006. – 269 с.

- 67 Пятина, С. А. Концепты мифологического мышления как составляющая концептосферы национальной картины мира / С. А. Пятина. – Челябинск: Чел. гос. ун-т, 2002. – 191 с.
- 68 Попова, Е. В. Ценностный подход в исследовании литературного творчества: автореф. дис. ...д-ра филол. наук / Е. В. Попова. – М., 2004. – 48 с.
- 69 Поэзия в переводах А. И. Гитовича [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://litresp.ru/chitat/ru/Л/li-bo/poeziya-v-perevodah-ai-gitovicha>. – 13.01.2020.
- 70 Поэзия и проза Древнего Востока / Сборник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://dom-knig.com/read\\_267895-73](https://dom-knig.com/read_267895-73). – 13.01.2020.
- 71 Поэзия и проза Китая XX в. О прошлом – для будущего: сборник. – М.: Центрполиграф, 2002.
- 72 Пропп, В. Я. Морфология волшебной сказки: исторические корни волшебной сказки (собрание трудов В. Я. Проппа) / В. Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1998. – 512 с.
- 73 Протасова, Н. В. Идеино-тематическое содержание лирики Ван Цзясиня (конец XX в.) / Н. В. Протасова // Вестник Бурятского государственного университета. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2010. – Вып. 10: Филология. – С. 232-236.
- 74 Путинцева, А. А. Особенности перевода китайской современной поэзии на русский язык / А. А. Путинцева // Россия, Запад и Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014. – С. 285-288.
- 75 Пушкин, А. С. Стихотворения / А. С. Пушкин. – АСТ, Астрель, Планета детства, 2000. – 412 с.
- 76 Русская литература / «Основы духовной культуры» [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://rus-spirit-culture-enc.slovaronline.com/1839-русская\\_литература](https://rus-spirit-culture-enc.slovaronline.com/1839-русская_литература). – 13.01.2020.

- 77 Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / Под ред. И. П. Лысаковой. – М. :Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
- 78 Сборник: Китайская классическая поэзия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://padaread.com/?book=94978&pg=1>. – 13.01.2020.
- 79 Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева, С. В. Тураева. – М., 1974. – 510 с.
- 80 Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы национальной научной конференция с международным участием. Вып. 16. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н. Г. Архиповой, Н. В. Лагута, Г. М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2019. – 157 с.
- 81 Смирнова, А. И. Актуальные проблемы изучения современной натурфилософской прозы / А. И. Смирнова // Природа и человек в художественной литературе. – Волгоград, 2001. – С. 5-13.
- 82 Смирнова, Н. В. Цветок в русской лирике начала XIX века / Н. В. Смирнова // Известия УрГУ. Гуманитарные науки. – Вып. 3. – Екатеринбург, 2001. – № 17. – С. 154-156.
- 83 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. :Языки русской культуры, 2003. – С. 40.
- 84 Стихи Лермонтова о природе [Электронный ресурс].–Режим доступа:<http://stih.su/lermontov/stikhi-lermontova-o-priode/>. – 13.01.2020.
- 85 Стихи Пушкина о природе [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://stih.su/pushkin/o-priode/>. – 13.01.2020.
- 86 Стихи Тютчева о природе [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://stih.su/tyutchev/stikhi-tyutcheva-o-priode/>. – 13.01.2020.
- 87 Стихи Фета о природе [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://stih.su/fet-aa/stikhi-feta-o-priode/>. – 13.01.2020.
- 88 Столович, Л. Н. Природа эстетической ценности / Л. Н. Столович. – М., 1972. – 272 с.

- 89 Тарасова, И. А. Образ или концепт? К вопросу о категориях авторского сознания [Электронный ресурс]/ И. А. Тарасова. –Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ili-kontsept-k-voprosu-o-kategoriyah-avtorskogo-soznaniya> – 12.01.2020.
- 90 Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. :Наука, 1986. – 141 с.
- 91 Телия, В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: языки мышление. – М. :Наука, 1988. – С. 173-204.
- 92 Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М. :Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935-1940. – 4 Т.
- 93 Тютчев, Ф. И. Полное собрание стихотворений / Ф. И. Тютчев // Вступ. ст. Н. Я. Берковского; Сост., подгот. текста и примеч. А. А. Николаева. – Л.: Сов. писатель, 1987. – 448 с.
- 94 Фарино, Е. Введение в литературоведение / Е. Фарино. – СПб., 2004. – 639 с.
- 95 Федоренко, Н. Т. Тема природы и человека в творчестве некоторых китайских поэтов / Н. Т. Федоренко. – Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XIX. Вып. 6. – М., 1960. – С. 492-509.
- 96 Фет, А. А. Стихотворения: Основной фонд. Подлин. авт. ред. / А. А. Фет; [Сост., авт. вступ. ст. и примеч. Вадим Кожин]. – М. :Вече, 2000. – 475 с.
- 97 Философский энциклопедический словарь / под общ. ред. Л. Ф. Ильичёва, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалёва, В. Г. Панова. – М., 1983. – 840 с.
- 98 Франк, С. Л. Космическое чувство в поэзии Тютчева / С. Л. Франк // Русская мысль. – М., 1913. – Кн. XI. – С. 1-31.
- 99 Хализев, В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – М., 1999. – 437 с.

- 100 Халитова, С. Е. К вопросу о соотношении понятий концепт и образ / С. Е. Халитова. – ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы, №6(130). 2010. – С. 130-134.
- 101 Черкасский, Л.Е. В поисках звезды заветной. Китайская поэзия первой половины XX в. / Л.Е. Черкасский. – М.: Худож. лит., 1988. – 362 с.
- 102 Чернова, С.В. Художественный образ: к определению понятия / С. В. Чернова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-obraz-k-opredeleniyu-ponyatiya> – 15.01.2020.
- 103 Шейко, М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей / М. Ю. Шейко // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. – С. 201.
- 104 Шестак, Л. А. Русская языковая личность: коды образной вербализации тезауруса: монография / Л. А. Шестак. – Волгоград: Перемена, 2003. – 312 с.
- 105 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.
- 106 Энциклопедия Кругосвет. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/RUSSKAYA\\_LITERATURA.html?page=0,0#part-2](https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/RUSSKAYA_LITERATURA.html?page=0,0#part-2). – 12.01.2020.
- 107 Эпштейн, М. Н. «Природа, мир, тайник вселенной...». Система пейзажных образов в русской поэзии / М. Н. Эпштейн. – М., 1990. – 303 с.
- 108 李白诗集 (982 首全) Сборник стихотворений Ли Бая (982, первый сборник) – 485 с.
- 109 唐诗宋词 Танская поэзия и песня Си. – Пекин, 1990. – 312 с.

110 杜甫诗集（1173 首全） Сборник стихотворений Ду Фу (1173  
Первый сборник) – 566 с.